



# Rapport d'activité 2019

从 一种 留言

z jednego języka

с одного языка

A yezh

de un idioma

de la o limbă

lati ede kan

nga një gjuhë

## D'Une Langue À l'Autre

на другой

si ekeji

到另一种 留言

la alta

da yezh

a otro

në tjetrën

na drugi

# édito



**Yvanne Chenouf,**  
Secrétaire générale  
de Dulala

Nombre d'enfants vivant sur notre territoire sont berçé·e·s, dès la naissance, par une autre langue que le français et c'est avec d'autres sonorités qu'ils·elles entament l'inventaire et l'invention du monde, sous d'autres harmonies qu'ils·elles apprennent à voir, à aimer, à penser. Quand vient l'heure de repousser les frontières familiales et d'aller conquérir d'autres espaces, ils et elles découvrent d'autres façons de parler (même si le français est majoritaire). Les voilà propulsé·e·s dans la grande compagnie des traducteur·rice·s, des apprenti·e·s-linguistes passant d'une langue à l'autre pour chercher le mot adéquat, dénicher le mot manquant. Il y a 10 ans Dulala naissait pour cette assistance mutuelle des langues, source de savoirs, de générosité et de créativité.

Dulala a toujours privilégié le récit oral, ce par quoi les premiers peuples ont organisé et partagé leur expérience. Depuis le début, la Boîte à histoires, élégant carton à chapeau, a fait sortir de la bouche des enfants des histoires en plusieurs langues, en diamants, en crapauds, en roses et en serpents. Au début, il suffisait d'un bout d'étoffe, d'un morceau de miroir, d'un simple caillou pour déclencher l'imagination mais cette année Dulala a décuplé les pouvoirs des raconteur·se·s en demandant à l'association Les Tables des matières de changer la Boîte à histoires en Mallette plurilingue : un théâtre ambulant pour déployer chaque fois une nouvelle scène (avec ses coulisses, ses lumières, ses

كان يا ما كان...

Once upon a time...

Es war einmal...

Il était une fois...

曾几何时...

Había una vez...

היה היה פעם

C'era una volta...

Жил-был...

мир

mundo

עולם

lumea

world

世界

wereld

loges, ses comédien·ne·s), pour déballer des coffres pleins de matières excitantes et d'accessoires polyvalents, pour ré-enchanter les récits éternels. La mallette paraîtra courant 2020.

Dulala a toujours accordé de l'importance aux productions interactives parce qu'aucune langue ne se développe sans échanges. Cette année, a eu lieu la 4ème édition du Concours Kamishibaï plurilingue : 102 kamishibaïs ont été reçus et 2529 enfants impliqués sur le concours en France, tandis que dans le cadre de 9 concours dans le monde, plus de 300 kamishibaïs ont été réalisés par 7000 participant·e·s. En mai, le prix des lauréats du concours en France a été remis à la Maison de la Culture du Japon dans une salle comble. Ce concours, qui consiste à monter des spectacles dans des petits théâtres de papier (sens de kamishibaï), rencontre un succès grandissant. D'un bout à l'autre du monde, des jeunes et leurs éducateur·rice·s redoublent d'inventivité : d'année en année, les langues s'emboîtent de façon moins artificielle et finissent par s'éclairer mutuellement. Cela est dû à l'écriture, bien sûr, mais aussi au thème qui travaille les enfants de façon récurrente, où qu'ils·elles soient : comment vivre ensemble (humains, animaux) sur une Terre meurtrie ? Pour sembler naïve, la réponse est d'une profonde actualité : on doit agir ensemble et pour cela se rencontrer, se connaître, s'écouter, se changer. Ce n'est pas un hasard si l'un des titres primés s'intitule : « Le jour où ma langue a ouvert tes oreilles. »

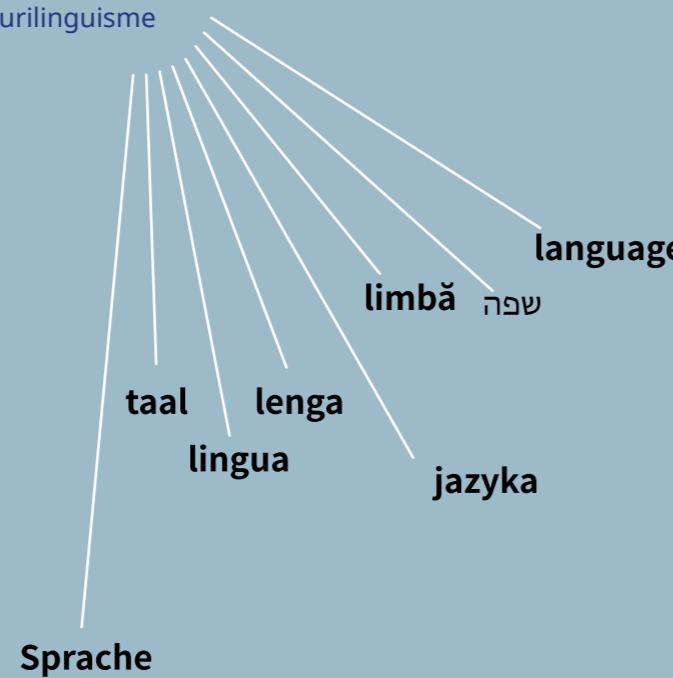
Il faut imaginer Babel heureuse, disait Roland Barthes et Dulala y travaille sans banaliser (ni abolir, ni imposer) les différences, juste en faisant « chatoyer les nuances ». La cohabitation des langues c'est la cohabitation des peuples qui ne pourront dessiner un avenir au vieux monde qu'en s'attaquant ensemble aux opacités, aux oppressions, aux offenses. A Dulala on s'active sur le plan intellectuel, judiciaire et social. On affiche, en plusieurs langues, que « le plurilinguisme

est un atout pour le développement du cerveau », on lutte contre la discrimination linguistique, en diffusant une vidéo contre la glottophobie (avec la ville de Paris), on réfléchit (avec la Fédération des conseils de parents d'élèves de Montreuil, Fable-Lab et Dix milliards humains) à une plateforme de traduction des mots de l'école afin d'améliorer la communication entre l'institution scolaire et les familles maîtrisant mal le français, on crée un Escape Game multilingue (avec l'Institut français) parce que le jeu, c'est une façon formidable d'apprendre ensemble (entre grand·e·s et petit·e·s) à dépasser virtuellement les difficultés réelles.

D'où vient le dynamisme de Dulala ? De sa capacité à s'entourer de partenaires divers et de haute compétence, du soin mis à constituer un fonds de ressources en ligne, de son attachement à multiplier les formations en présentiel (stages, universités saisonnières) et à distance, de sa vigilance à faire évaluer ses actions par des organismes extérieurs, de sa volonté d'élargir son action sur le plan national en créant des relais de formations et, enfin, de sa détermination à mettre l'intelligence collective au cœur d'une équipe qui s'est encore étoffée de deux postes cette année.

Dulala a fêté ses 10 ans en juillet. Il faisait beau et au terme d'un après-midi festif, la compagnie Les Oiseaux a fait danser les trois petites notes de l'association, trois petites notes légères (tralala), entêtantes (hou la la), de celles qu'on entonne pour se donner du courage quand on sait que la marche sera longue. Dix ans n'a beau être qu'un début, quel début !

Yvanne Chenouf,  
mars 2020.



# table des matières



## PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION 6.

### LES 10 ANS DE DULALA 10.

### IMAGINER, CRÉER, TESTER 14.

Des ressources en direction des enfants .... 14.

Des ressources en direction des parents  
et des professionnel.le.s .... 22.

Les ateliers .... 26.

## TRANSMETTRE, OUTILLER, AUTONOMISER 28.

Formations et sensibilisations .... 28.

Groupes de discussion .... 34.

Projets territoriaux .... 35.

## FÉDÉRER, METTRE EN LIEN 37.

Concours Kamishibaï plurilingue et réseau Kamilala .... 37.

Actions de plaidoyer et interventions .... 41.

Partenariats opérationnels .... 43.

## COMMUNIQUER 44.

## PISTES DE DÉVELOPPEMENT 47.

## L'ÉQUIPE DE DULALA 48.

## RAPPORT FINANCIER 51.

## PARTENAIRES FINANCIERS 54.

# présentation l'association



## Approche

Créée en 2009, Dulala est aujourd’hui une référence dans l’éducation en contexte multilingue. Organisme de formation, l’association accompagne les acteur·rice·s des champs éducatif, culturel ou social dans la mise en place de projets ouverts sur les langues.

Véritable laboratoire, Dulala s’appuie sur des réseaux de chercheur·se·s et de professionnel·le·s ainsi que sur les enfants et leurs familles pour concevoir des pratiques et des ressources testées sur le terrain.

« Un enfant qui se construit de façon apaisée, épanouie avec toutes ses langues, toutes ses cultures sera demain un citoyen qui trouvera plus facilement sa place dans ce monde, dans une société de plus en plus multiculturelle. »

Anna Stevanato,  
Fondatrice de Dulala

## Vision

« Faire du multilinguisme de notre société un levier pour une société plus juste et inclusive. »

Toutes les études montrent que les langues des enfants ne sont pas un obstacle à l’entrée dans le français, bien au contraire ! Accueillir les langues familiales favorise les apprentissages, l’inclusion et l’ouverture sur le monde.

### Dulala :

◆ Favorise la réussite scolaire de tous les enfants à travers le développement du langage. Cette compétence se construit jusqu'à l'âge de 7 ans et s'appuie sur les langues familiales, qui constituent la première expérience de communication de l'enfant. Les valoriser et encourager leur transmission contribue à soutenir l'apprentissage du français.

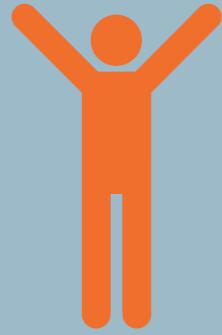
◆ Participer à la cohésion sociale en favorisant la construction d'une identité plurielle épanouie, laquelle se construit en renforçant la confiance en soi de l'enfant, en particulier par la valorisation des langues familiales qui constituent un repère sécurisant.

◆ Lutte contre les discriminations envers les langues et leurs locuteurs, à travers le développement de représentations positives de la diversité, grâce à une éducation multilingue et interculturelle.

## 2019 en chiffres



Plus de 26 000 enfants ont participé à des activités animées ou des projets coordonnés par Dulala depuis son lancement.



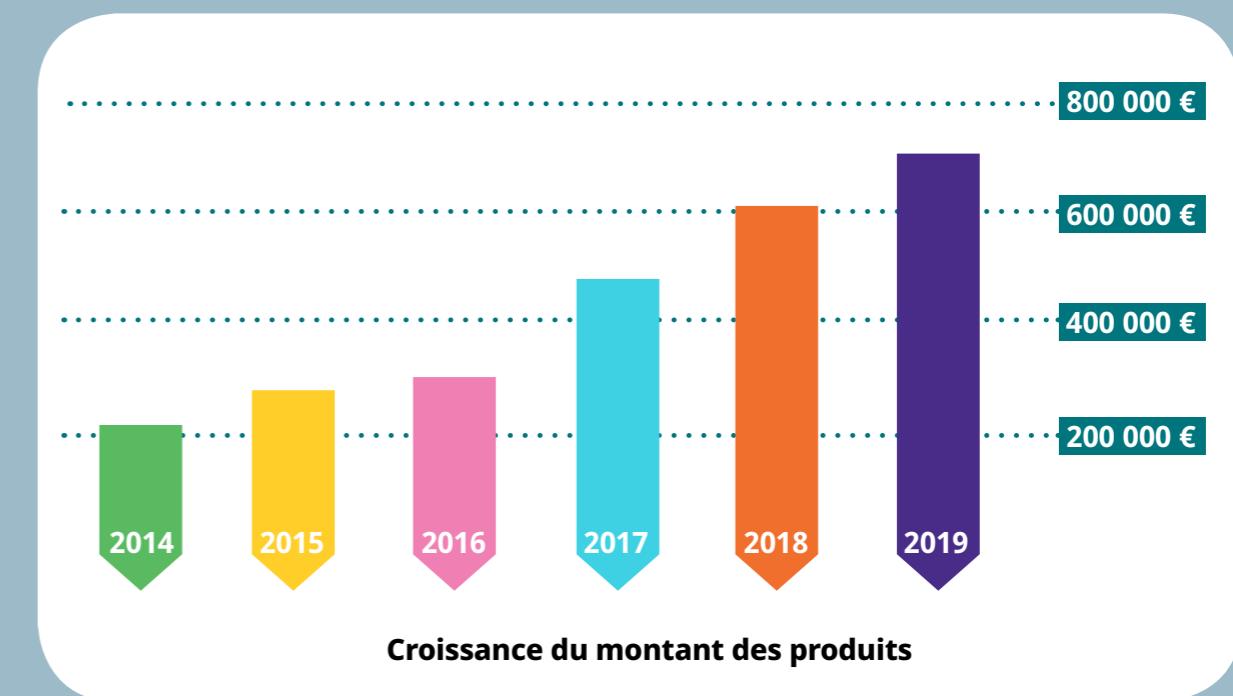
Plus de 2 700 professionnel·le·s directement touché.e.s



mille et une langues découvertes chaque jour



Une équipe de 10 permanent·e·s et plus de 20 intervenant·e·s



# Quatre pôles d'activités

Dulala s'inscrit dans un enjeu de montée en compétences des professionnel·le·s et des parents : elle leur donne des clés pour qu'ils·elles puissent être en capacité de promouvoir le multilinguisme et de mener

des actions par eux-mêmes.  
Dans un positionnement au service des professionnel·le·s, Dulala assure ses missions autour de 4 pôles d'activités.



## PÔLE PRODUCTION

Création de ressources pédagogiques pour faire de la diversité des langues une richesse partagée.

Chaque outil est :

- plurilingue, à l'image d'une classe d'élèves dans laquelle certains viennent de différents pays et sont réuni·e·s par l'école pour apprendre en français.
- accompagné de propositions de mise en oeuvre en contexte multilingue.



## PÔLE TERRAIN

Animation d'ateliers bilingues ou d'éveil aux langues en Ile-de-France afin de donner à tous les enfants le goût des langues dès le plus jeune âge et promouvoir une éducation ouverte sur le monde. C'est dans ces espaces que nos outils sont testés et validés avant leur diffusion.



## PÔLE FORMATIONS

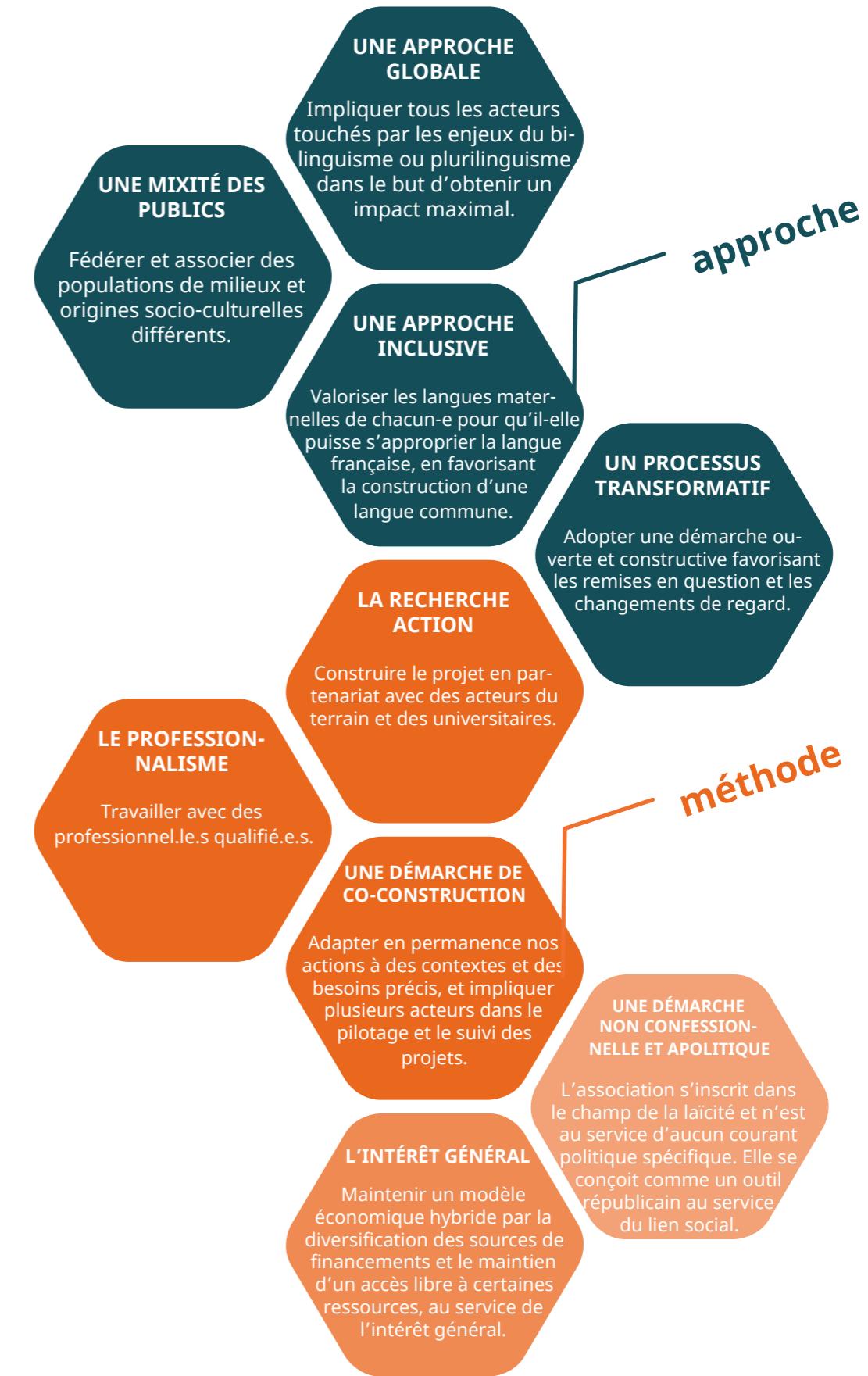
Diffusion de savoir-faire et ressources à travers des sensibilisations et des séances de formations en présence et en ligne. Les formations sont axées sur les pratiques à travers la prise en main et la réalisation de ressources adaptées à divers contextes de multilinguisme.



## PÔLE RÉSEAU

Animation d'une communauté d'acteur·rice·s éducatifs réuni·e·s autour de l'envie d'accueillir et de valoriser les langues des familles dans des contextes éducatifs. Le réseau est notamment constitué en s'appuyant sur le Concours Kamishibaï plurilingue.

# 9 principes d'action



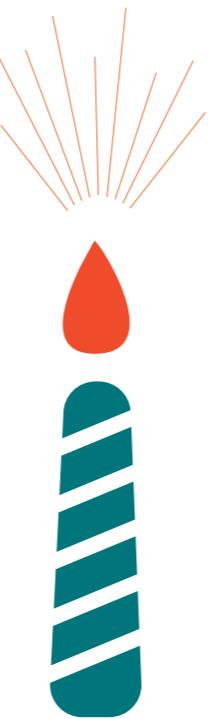
# Joyeux anniversaire de 10 ans, Dulala!



рождения  
 compleanno  
 день  
 ziua  
 birthday...  
 יֹמָה תְּוִלֵּה  
 urodziny...  
 aniversario

“

- 2019 était l'année du dixième anniversaire de notre association, qui est enfin entrée dans l'âge de raison.
- Mais comme souvent quand on souffle les bougies d'anniversaire, on se rappelle le chemin parcouru, les joies et les difficultés rencontrées tout au long de la route.
- Je pense à comment Dulala a su se transformer durant ces dix années, comment nous avons réinterrogé les pratiques, sommes tombé·e·s, nous sommes relevé·e·s. Comment nous avons appris à questionner notre propre posture professionnelle, pour éviter la survalorisation de certaines langues aux dépens d'autres afin de ne pas tomber dans les pièges de l'instrumentalisation. Comment, inlassablement, nous prônons le droit de se dire français, même si on a un accent, même si on n'est pas né ici. Le droit aussi de ne pas transmettre sa langue maternelle ou familiale, et de sortir d'une logique de bilinguisme contraint. Et comment, ces dernières années, nous avons observé avec joie d'autres acteurs du plurilinguisme émerger et, avec eux, une multitude de beaux projets.
- En 10 ans nous avons concentré nos efforts afin de valoriser le plurilinguisme comme ce qu'il est pour nous : une richesse partagée. Nous avons oeuvré pour que la diversité soit reconnue et valorisée avec la conviction qu'elle représente une chance pour la France. On peut ne pas être d'accord. C'est en tout cas une réalité qu'on ne peut pas ignorer, car cette diversité est partout: dans les banlieues, les centres-villes, mais également au sein de toutes les écoles, aussi bien celles désertées par certains



et considérées comme "prioritaires" que dans les établissements prisés qui font remonter les résultats de la France au classement PISA.

Au cours de ces dix ans, un terme dédié aux discriminations envers les langues est (enfin!) né : la glottophobie. Et c'est pour la combattre que Dulala s'engage depuis tant d'années, et continuera de s'engager aussi longtemps qu'il existera des fractures entre les langues des uns et celles des autres. Alors, portons le sujet de la diversité haut et fort. Mais comment parler de diversité sans séparer, sans figer, sans assigner ? Comment faire société tou·te.s ensemble cultivant les différences sans qu'elles ne soient stigmatisantes ou stigmatisées ? Comment prendre en compte et travailler la pluralité dans les écoles sans enfermer dans un schéma culturel, une appartenance, une origine ?

Une des solutions est d'ouvrir les murs de nos structures éducatives aux langues des familles en les considérant comme une matière d'observation, de découverte, d'ouverture esthétique. Pour cela, nous prônons leur mobilisation dans les projets de classe, et leur utilisation comme ressource pédagogique, en travaillant avec des langues inconnues pour tou·te·s, afin que la découverte du plurilinguisme se fasse sur un terrain commun.

En dix ans, enfin, nous avons observé et continuons de constater combien l'éducation multilingue ne va pas de soi, ne s'improvise pas, nécessite du temps pour poser les enjeux, co-construire les projets, en équipe et pourquoi pas même à l'échelle d'un territoire. Car c'est l'affaire de tou·te·s. Les outils restent à inventer, les cadres à dessiner et à institutionnaliser, les formations à intégrer dans les parcours des un·e·s et des autres, pour faire avancer la réflexion et les savoirs sur ces questions... Et pourtant, quelle chance, quelle fierté aussi, de constater combien les retombées sont positives, et combien l'éducation multilingue apporte à tous les acteur·rice·s concerné·e·s, professionnel·le·s, parents, enfants !

Ce travail, le travail de Dulala et de la société toute entière, s'inscrit dans une urgence sociale. Il est plus que jamais nécessaire pour construire une culture commune, et combattre les tensions identitaires qui se cristallisent de plus en plus autour de certaines langues, victimes d'amalgames qui mettent à mal le lien social. Cela nous apprend que le chemin est long, qu'il faut continuer à faire, et à faire ensemble.

En avant alors, pendant encore au moins 10 ans, vers une société plus tolérante, inclusive, riche et forte de ses diversités.

Anna Stevanato  
Fondatrice et directrice



# Place aux langues à Montreuil pour les 10 ans de Dulala !

Les langues étaient à l'honneur à Montreuil le 9 juillet pour les 10 ans de Dulala. Concert, escape game, jeux, contes, table ronde... tous les ingrédients étaient réunis pour une fête mémorable ! Retour en images sur cette magnifique journée placée sous le signe du plurilinguisme et du vivre ensemble.



## Témoignages à écouter dans leur intégralité sur notre page :

<https://soundcloud.com/user-858196294>



« J'ai rencontré Dulala lors d'un séminaire sur les langues. A partir de là s'est déroulée toute une histoire qui est une confrontation à une envie et un militantisme similaires : le plurilinguisme. »

Ruedi Baur,  
designer, directeur des ateliers Intégral Ruedi  
Baur Paris



« Ce qui me plaît dans la démarche de Dulala c'est de valoriser toutes les langues, sans mettre d'échelle. C'est toute la biodiversité des langues. »

Mama Doucouré,  
ex-animateuse d'ateliers en Soninké pour Dulala



« Je considère que Dulala a vraiment été une association pionnière en matière d'intérêt porté au plurilinguisme et le fait de promouvoir ce plurilinguisme auprès des enfants et notamment des très jeunes enfants. C'est la première association à avoir dit haut et fort qu'il faut reconnaître cette richesse-là. »

Anne Bouvier,  
Responsable du programme enfance éducation  
à la Fondation de France.



Photographies réalisées lors de l'évènement Place aux langues à Montreuil



10 RETOUR EN IMAGES

# Imaginer, créer, tester

## Ressources pédagogiques

De nombreuses ressources sont disponibles pour nos différents publics. La plupart des outils pédagogiques de Dulala sont accompagnés de fiches-activités en accès libre sur notre site internet. Ces fiches permettent aux professionnel·le·s et aux parents de mettre en place des activités d'éveil aux langues avec les enfants. Chaque outil pédagogique est ludique, plurilingue, et s'adresse à tous les enfants, qu'ils parlent une ou plusieurs langues. C'est à travers le jeu que les enfants seront amenés à partager les connaissances qu'ils·elles ont dans d'autres langues qu'ils·elles côtoient au quotidien.

La création de matériel pédagogique répond à un besoin exprimé par les professionnel·le·s de l'éducation : ils nous font régulièrement remonter le constat d'un manque d'outils permettant d'accueillir la diversité des langues des enfants et de leurs familles, et ceci même si l'on ne parle pas soi-même toutes les langues !

## Des ressources à utiliser avec des enfants

### Lexilala

#### Les mots pour comprendre l'école

Suite à un travail en partenariat avec la FCPE de Montreuil, nous avons initié le projet à partir du diagnostic suivant : la communication avec les structures éducatives est souvent source d'incompréhension notamment pour les familles dont le français n'est pas la langue première. Lexilala veut être une des réponses possibles pour faciliter la communication entre l'école et ces familles tout particulièrement.

Comment ? A travers plus de 260 mots clés de l'école traduits dans 10 langues : l'anglais, l'arabe, le chinois mandarin, l'espagnol, le grec, l'italien, le roumain, le russe, le turc, le soninké.

Lexilala contribue ainsi à intégrer pleinement les parents dans la communauté éducative quelle que soit leur langue et ouvrir l'école sur des langues parlées en France par de nombreuses familles.



Une première version de Lexilala sera disponible en avril 2020, destinée plus précisément aux enseignant·e·s de maternelle. D'autres langues seront par la suite intégrées sur Lexilala. [www.lexilala.org](http://www.lexilala.org)



## La Mallette du Petit Chaperon rouge L'expérience artistique au service du langage

L'art et les pratiques artistiques ont des effets positifs relayés par nombre de chercheur·se·s : ils favorisent la confiance en soi, l'écoute, l'ouverture aux autres et contribuent à réduire les inégalités sociales. De plus, l'expérimentation sensorielle favorise la mémorisation et l'acquisition.

C'est sur ce postulat que Dulala et les Tables des Matières se sont associées en 2019 pour concevoir une mallette permettant de raconter des histoires plurilingues à travers un parcours d'activités ludiques et sensibles, faisant de l'éveil artistique et esthétique un levier puissant pour la découverte des langues : musicalité de chaque langue, univers graphique de chaque système d'écriture...

Cette mallette répond à la demande récurrente de professionnel·le·s de l'éducation d'être mieux outillé·e·s pour accueillir la diversité des langues des enfants et de leurs familles tout en favorisant le développement du langage et l'acquisition de la langue de l'école, le français.

La mallette contient une Boîte à histoires modélisée par les Tables des Matières qui s'adapte au Petit Chaperon rouge mais aussi à d'autres contes et histoires, un album multilingue écrit par Elsa Valentin (version humoristique et plurilingue du Chaperon rouge), des cartes-images pour repérer les différentes étapes du récit, des outils de collecte



d'éléments narratifs (verbaux ou non) et d'affichage, un sac nomade pour aller collecter des mots/textures/objets dans les familles et les impliquer dans le projet, ainsi que des ressources numériques pour faciliter la prise en main de la mallette. Elle sera disponible à l'automne 2020.



## Droits de l'enfant, chaud devant ! Un partenariat avec la maison d'édition Les Trois Petits Points



Grâce à la plume toujours aussi inventive et originale d'Elsa Valentin (la talentueuse auteure de Bou et les 3 zours), une nouvelle fréquence radio est née : « Radio Linglangues, la radio qui parlingue à toute berlanguer » est une vraie-fausse radio dans laquelle les enfants donnent le la, et qui fait la part belle aux langues du monde entier.

L'émission du jour est consacrée aux droits de l'enfant. Tout en humour et en légèreté, on y apprend plein de choses sur leur histoire et sur la convention de Genève aux côtés de petits spécialistes. Mais ce sont aussi des témoignages de mineur·e·s isolé·e·s, des petits droits de rien du tout revendiqués très sérieusement, un micro-trottoir hilarant, un reportage dans une école bilingue pas comme les autres, une interview politique et des coups de gueule en pagaille. Le tout est rythmé par des pauses musicales multilingues.

Dulala est très fière d'avoir accompagné la création de ce petit ovni dans le paysage sonore, avec plus de 80 interprètes, 21 langues en tout, et une invitée surprise qui n'a pas sa langue dans sa poche...Greta Thunberg !

Sortie prévue en avril 2020  
<https://www.dulala.fr/produit/radio-ling-langues-fiction-sonore/>

nouveauté  
2019

## Escape Game multilingue

Un partenariat avec l’Institut Français et le réseau Eunic



Credit photo : Hortense Vinet / Voyez-vous

Toutes les indications nécessaires pour organiser le jeu sont disponibles en accès libre sur notre site internet : matériel à prévoir, déroulement du jeu, documents à imprimer. De plus, un livret d’activités est spécialement destiné en téléchargement aux animateur·rice·s ou enseignant·e·s intervenant avec des apprenant·e·s de français : il permet de prolonger le jeu et de proposer des activités complémentaires aux différents publics.

À l’occasion des 10 ans de Dulala, en partenariat avec l’Institut français, un Escape Game multilingue a été créé. Il s’agit d’un jeu d’évasion convoquant différentes cultures et langues, conçu pour être mis en oeuvre dans toute structure accueillant du public à partir de 11 ans : établissements scolaires, bibliothèques, centres de cours du réseau des Alliances françaises et Institut français... Chaque équipe a pour mission de résoudre en une heure environ une série d’énigmes plurilingues afin d’accéder en premier à la récompense.



## La boîte à histoires pour les enfants de 0 à 8 ans



La Boîte à histoires est un outil innovant de développement du langage et d’éveil aux langues, plus spécialement destiné aux enfants de 0 à 8 ans. Entre théâtre d’objets et conte, la Boîte à histoires permet de raconter en plusieurs langues des histoires animées, en s’appuyant sur des objets qui symbolisent les personnages et éléments clés de l’histoire. Cette expérience ludique et esthétique met en valeur toutes les langues, et favorise les échanges interculturels. Formidable outil de médiation entre les structures éducatives et les familles, la Boîte à histoires captive petits et grands !



Objectifs pédagogiques :

- Donner aux enfants le goût des langues et des histoires
- Développer l’imaginaire et le langage
- Valoriser la richesse linguistique de l’environnement, et notamment des familles des enfants.

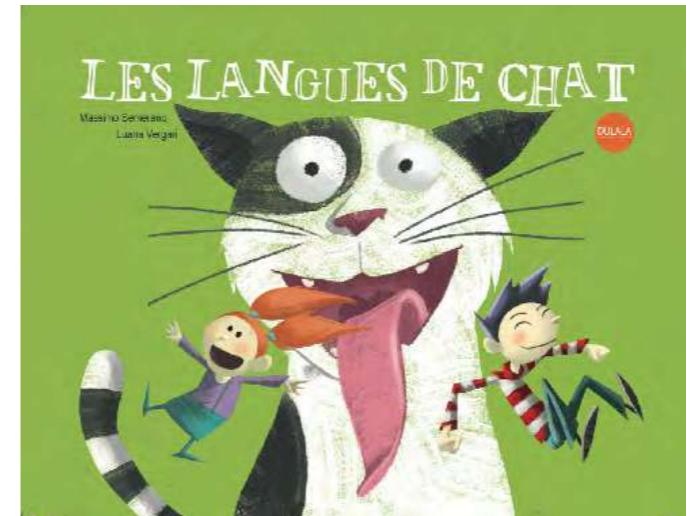
nouveauté  
2019

En 2019, Dulala a réalisé deux vidéos sur la Boîte à histoires :

- La première présente en 5 minutes cet outil efficace pour le développement du langage et la valorisation de la diversité des langues.
- La deuxième est un mode d’emploi pour accompagner les personnes qui le souhaitent dans l’utilisation de la Boîte à histoires.

## Albums jeunesse

### Les Langues de Chat, pour les enfants de 5 À 10 ans



Thèmes abordés :

- La diversité des langues présentes dans notre environnement
- Les appartenances culturelles plurielles
- Le déroulé d’une enquête dans la ville

Les Langues de Chat est un album traitant avec humour de la diversité linguistique et culturelle. En suivant Olivia dans une enquête à travers sa ville, les enfants découvrent une pluralité de personnalités, aux appartenances culturelles et aux langues multiples. A travers les activités proposées dans les fiches pédagogiques téléchargeables en ligne, les enfants deviennent eux-mêmes des détectives des langues.

Existe aussi en version Kamishibaï plurilingue.

Les Langues de Chat a reçu



### Sophie et ses langues, pour les enfants de 6 À 10 ans

L’histoire des langues qui entourent la jeune Sophie permet de stimuler chez les enfants une réflexion sur la diversité : Quelles sont les langues de ma famille, de mes voisins, de mes camarades ? Pourquoi et comment connaissons-nous toutes ces langues ? L’histoire est illustrée par des dessins originaux qui “donnent à voir” les différentes langues dont il est question dans le livre. 8 jeux plurilingues à la fin de l’album accompagnent la découverte des langues de Sophie.

Sophie et ses langues, c’est aussi :

- Une trentaine de traductions du texte intégral à télécharger sur le site de Dulala pour constituer votre bibliothèque plurilingue
- Des fiches pédagogiques en téléchargement libre permettant aux enfants de s’ouvrir aux langues d’ici et d’ailleurs.



Thèmes abordés :

- La famille et ses langues
- La biographie langagière : les langues avec lesquelles nous construisons notre identité



raconter  
tell  
sagen  
أقوال  
告诉  
decir  
לספר  
dire  
сказать

## kamishibaïs plurilingues



### Mais où est passée la couronne de Nya Nyा ? pour les enfants de 4 à 10 ans

Nya-Nya a perdu sa couronne. Où peut-elle bien être ? Pour la retrouver, elle demande de l'aide à un canard qui parle italien, un renard qui parle anglais, un pingouin qui parle soninké, un phoque qui parle arabe algérien, et un tigre du Bengale qui a appris toutes les langues du monde ! Ce kamishibaï est le lauréat du Concours Kamishibaï plurilingue (1ère édition). Il est accompagné de fiches pédagogiques qui incitent les enfants à devenir à leur tour des détectives des langues.

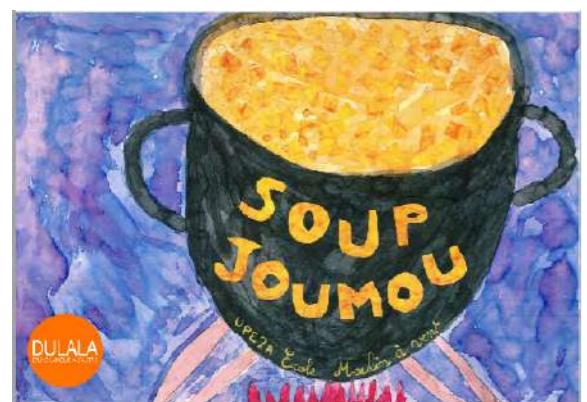
Thèmes abordés :

- La diversité des langues de notre environnement
- Le rôle de détective pour la résolution de l'enquête



### Soup Joumou pour les enfants à partir de 6 ans

Grand gagnant du Concours Kamishibaï plurilingue 2017, Soup Joumou a été créé par une classe d'UPE2A en Guyane. Les éditions Callicéphale ont proposé de co-éditer le projet.



Gladys habite en Guyane, là où les coqs chantent cocorico, cocoroco, ou encore kukeluku ! Un matin, sa mère lui demande d'aller au marché acheter les ingrédients pour faire une «soup joumou». Mais Gladys perd la liste... Sur le marché, de nombreuses langues sont parlées, et pour réunir tous les ingrédients, Gladys et son ami Francoeur devront passer du français au portugais au créole haïtien et au chinois ! Parviendront-ils à rassembler tous les ingrédients à temps pour fêter la nouvelle année ?

Thèmes abordés :

- La recette de cuisine plurilingue
- Les échanges intergénérationnels et interculturels
- Les modes de vie, fêtes et traditions

### Application web "les Kamishibaïs plurilingues numériques"

Cette application numérique gratuite permet de découvrir des Kamishibaïs plurilingues dans lesquels coexistent plusieurs langues, et notamment différentes langues des signes d'ici et d'ailleurs. A la fin de chaque histoire, des jeux sont à réaliser avec les enfants, pour s'amuser avec les mots, enquêter sur les langues qui nous entourent et tisser des liens avec notre langue commune, le français.



En ligne sur <https://www.dulala.fr/kamishibais-numeriques/>

## CD de comptines pour découvrir les langues pour les enfants dès la naissance



« 26 comptines pour découvrir les langues » est un CD réalisé par Dulala avec des chanteurs et chanteuses de tous les horizons, accompagnés d'une instrumentation guitare et percussion qui met en valeur la richesse des langues qui nous entourent.

Un livret contenant les paroles et des pistes d'activités vous permet de vous saisir de ce CD, à l'heure de jouer, de dormir, ou de s'éveiller aux langues !

Types de chansons :

- Comptines pour jouer
- Berceuses pour s'endormir
- Formulettes pour choisir ou éliminer
- Piste instrumentale pour chanter vous-mêmes !

Objectifs pédagogiques :

- S'éveiller à la diversité des langues dès la petite enfance
- Accueillir chaque enfant dans son identité plurielle
- Tisser des liens entre les langues des familles et le français



s'amuser  
enjoy  
genießen  
اسْتَمْعَةٌ  
享受  
disfrutar  
לִהְנֹות  
divertirsi  
наслаждаться

# Jeux éducatifs

## Jeu de 7 familles et langues pour les enfants à partir de 5 ans

Dans ce jeu, 7 familles parlent 7 langues différentes : l'anglais, le bambara, le breton, le créole réunionnais, l'espagnol, le français et le vietnamien !

Pour obtenir une famille complète, il faudra nommer les membres dans chacune de ces langues... Un beau défi pour découvrir la diversité linguistique et culturelle qui nous entoure !

A partir des fiches pédagogiques téléchargeables qui accompagnent le jeu, les enfants s'initient à la comparaison des langues, à l'écrit ou à l'oral !

Les audios sont disponibles sur le site de Dulala.

Thèmes abordés :

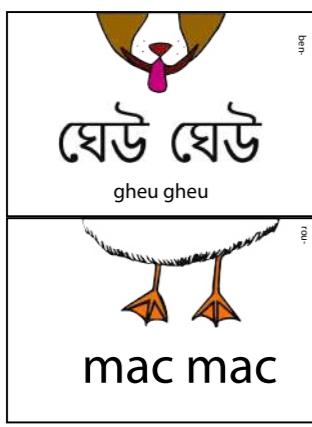
- La diversité linguistique et culturelle présente en France et les métissages familiaux
- Le vocabulaire de la famille dans 7 langues



**Et d'autres  
en téléchargement libre sur le site de Dulala  
jeux traditionnels adaptés à tous les enfants  
pour leur permettre de découvrir la diversité des langues**



El doble plurilingue



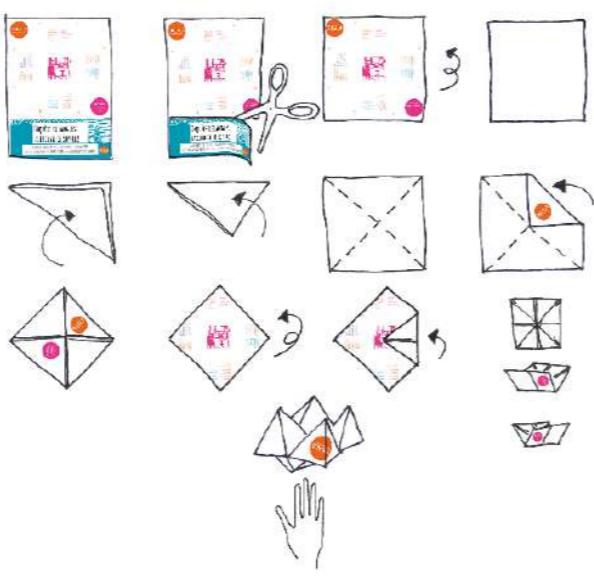
Le memory des onomatopées

Dulala propose différents jeux à télécharger et imprimer soi-même. Revisitant des jeux traditionnels, ces jeux éducatifs permettent de découvrir les langues qui nous entourent à partir de nombreux défis !

Vous pourrez y jouer en famille ou à l'école, en bibliothèque ou en centre de loisirs.

Chaque jeu est accompagné des règles du jeu et, le cas échéant, des audios à écouter sur le site de Dulala.

Téléchargez, imprimez, le tour est joué !



La cocotte plurilingue



Les outils de Dulala servent aux petits comme aux grands !

# Des ressources pour transmettre des informations théoriques aux professionnel.le.s et aux parents

A retrouver sur :  
[www.dulala.fr/tout-savoir-sur-le-bilinguisme](http://www.dulala.fr/tout-savoir-sur-le-bilinguisme)



## Vidéo à la Une : Parents Langues et discriminations : de quoi parle-t-on ?



Cette vidéo tente d'expliquer en moins de 3 minutes en quoi consiste la glottophobie, c'est-à-dire les discriminations liées aux langues ou aux variétés de langues, aux accents et différentes façons de parler des locuteurs.

Un concept largement développé notamment par Philippe Blanchet et Marie Nicole Rubio, qui nous ont apporté leurs précieux conseils au cours de cette réalisation.  
Vidéo réalisée grâce au soutien de la Ville de Paris.

<https://www.dulala.fr/video-langue-et-discrimination->



## Vidéos sur le plurilinguisme

a descubrir  
gehiago jakin  
da scoprire  
discover  
zum usefinde

A projeter lors des réunions d'équipe, lors des cafés des parents, ou à visionner chez soi pour parfaire ses connaissances.



Des vidéos courtes et accessibles dans lesquelles des spécialistes répondent aux questions les plus courantes sur le bilinguisme et l'éducation bilingue.  
Ces vidéos sont en français, et depuis 2018, également sous-titrées en français et en anglais.

## Vidéos sur l'éveil aux langues



Comment mener concrètement des séances d'éveil aux langues à partir d'outils pédagogiques existants ? Comment travailler avec des langues que l'on ne connaît pas ? Comment mobiliser et valoriser les langues des enfants sans les stigmatiser ?  
Dulala propose de courtes vidéos explicatives et des séances pédagogiques filmées lors de l'utilisation des ressources élaborées par l'association pour faire de l'éveil aux langues un jeu d'enfants.

nouvelles  
2019

## Affiches

### Le plurilinguisme, un atout pour le cerveau

Qu'est-ce qu'une langue ? Que se passe-t-il dans notre cerveau quand nous utilisons une ou plusieurs langues ? Quels sont les bénéfices du plurilinguisme ? Les réponses sont dans cette affiche disponible en plusieurs langues à diffuser largement ! Merci à la présidente d'honneur de Dulala, Christine Hélot, professeure émérite à l'université de Strasbourg, sociolinguiste et spécialiste du plurilinguisme, pour ses précieux conseils et sa relecture avisée. Merci également à tou·te·s les bénévoles pour la traduction de cette affiche !



### « Parents, vos langues sont une chance. »

« Quels sont les avantages du bilinguisme ? Ma langue est-elle utile pour mon enfant ? Que va-t-il se passer à l'école pour mon enfant qui grandit avec plusieurs langues ? » Autant de questions que se posent les parents d'enfants grandissant avec plusieurs langues.

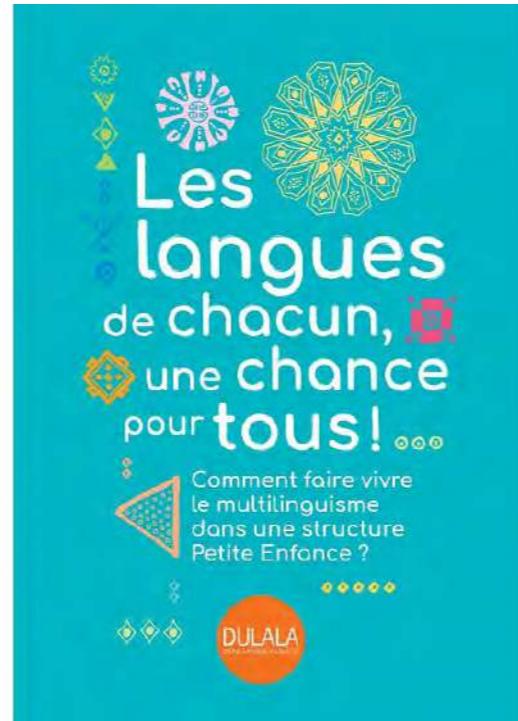
Dulala propose une affiche traduite dans une douzaine de langues à télécharger et imprimer, pour répondre à ces questions, faire tomber les peurs et préjugés sur le bilinguisme et soutenir la création d'un dialogue entre parents et structures éducatives. Une affiche qui continue de voyager depuis sa création en 2018, grâce à de nouvelles traductions en vietnamien, albanais et soninké, entre autres !



Photographie réalisée à la mythique bibliothèque Salaborsa à Bologne en Italie.

## Un livret Les langues de chacun une chance pour tous

bok  
qħapp  
livret  
መጽሐፍ  
book



« Comment accompagner le développement du langage des enfants grandissant avec plusieurs langues ? Pourquoi et comment soutenir les parents dans la transmission de leur·s langue·s familiale·s ? Comment mettre en place un projet d'ouverture aux langues bénéfique à tous les enfants ? Et surtout... comment travailler avec des langues qu'on ne connaît pas ? »... Autant de questions que se posent régulièrement les professionnel·le·s de la Petite enfance ! Pour y répondre, Dulala propose ce livret synthétique à télécharger, apportant à la fois des informations théoriques sur le développement des enfants en contexte multilingue, et des pistes d'action pratiques pour faire des langues une ressource à mobiliser au quotidien.

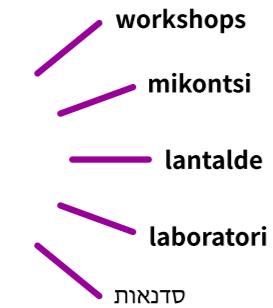
Ce livret a été réalisé en partenariat avec le Service des Crèches de Seine-Saint-Denis et l'association Le Furet.

Avec le soutien de la Préfecture de Seine-Saint-Denis et de la Ville de Paris



reconnaître  
recognize  
erkennen  
تعْرِف  
знать  
reconocer  
להכיר  
riconoscere  
признать

# Ateliers



Les différents types d'ateliers que propose Dulala ont été développés dès la création de l'association. Il s'agit de proposer à des enfants des activités leur permettant d'utiliser leurs langues familiales dans un cadre éducatif. Aujourd'hui, l'association continue à organiser des ateliers à Paris et à Montreuil (93). Cela nous permet de tester sur divers terrains éducatifs les théories issues de la recherche et nos ressources pédagogiques. Nous pouvons accompagner des acteur·rice·s et structures souhaitant créer des ateliers dans d'autres zones géographiques pour mettre en oeuvre de tels projets.

## Ateliers d'éveil aux langues

Les ateliers Dulala se fondent sur l'"éveil aux langues", approche pédagogique innovante développée par des chercheur·se·s en éducation plurilingue et expérimentée dans de nombreux pays.

Ces ateliers permettent à chacun, enfants et adultes, de découvrir et partager des langues aux statuts variés. Des activités ludiques et des dispositifs de récit, tels que le Kamishibaï plurilingue ou la Boîte à histoires, amènent les enfants à vivre une expérience positive des langues, sans hiérarchisation. Les enfants bilingues ou plurilingues comprennent ainsi également que leurs compétences sont une ressource profitable à tou·te·s.

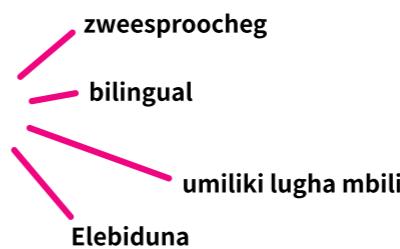
Les participant·e·s à l'atelier peuvent enquêter sur les langues de leur environnement puis, à partir de leur exploration, créer leur propre support artistique plurilingue. Ainsi, des jeux, kamishibaïs, livrets de comptines, etc. ont été réalisés en 2019 et valorisés dans les structures partenaires.

Ces ateliers pensés sous forme de projets interdisciplinaires dont le cœur est plurilingue visent à :

- Développer des attitudes positives envers la diversité linguistique et culturelle.
- Développer les capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues.
- Reconnaître et valoriser les langues des uns et des autres.



## Ateliers bilingues



Il y a 10 ans, Dulala a commencé son aventure avec des ateliers bilingues, comprenant l'importance de soutenir les parents dans la transmission de leur·s langue·s familiale·s. L'enjeu de ces ateliers est d'accompagner les enfants, de façon ludique à développer leur répertoire plurilingue, soit leurs compétences dans toutes leurs langues.

### Pourquoi des ateliers en langue familiale ?

#### ◆ Développer un regard positif envers la langue du foyer :

Grâce aux ateliers, les enfants développent une image positive de leur·s langue·s familiale·s en y associant l'idée de plaisir et d'utilité.

#### ● Enrichir leurs compétences linguistiques :

A travers les activités, les enfants enrichissent leur vocabulaire et apprennent tout en s'amusant !

#### ■ S'éveiller aux diverses sonorités de la langue :

Grâce au contact avec les autres participant·e·s et les intervenant·e·s de l'atelier, les enfants s'habituent à différents accents, différentes façons de parler !



« La richesse multiculturelle de l'école est un atout dans notre travail au quotidien et l'association Dulala est un bon levier pour développer cette richesse. »

Référent éducatif Paris 19ème

A partir de septembre 2019, la Maison de la culture du Japon, première structure d'un réseau qui doit se développer progressivement, a accueilli dans ses locaux deux ateliers bilingues en japonais pour les 3-6 ans.

En 2019, Dulala a proposé 8 ateliers dans 5 langues différentes à Paris et Montreuil.



### Comment ça marche ?

Les ateliers regroupent des enfants d'une même tranche d'âge (3-6 ans ou 6-8 ans), parlant ou comprenant une même langue. L'utilisation de la langue dépasse ainsi le cocon familial et les enfants prennent conscience qu'ils-elles ne sont pas les seul·e·s dans cette situation de bilinguisme. L'atelier est animé par un·e intervenant·e de langue maternelle formé·e par l'association qui propose des activités ludiques permettant aux enfants de développer ou de consolider leur vocabulaire, syntaxe, ou encore prononciation dans des domaines variés tout en s'amusant.

« Depuis sa naissance je parle à ma fille en japonais, je voyais bien qu'elle comprenait mais elle me répondait toujours en français. Depuis qu'elle a commencé les ateliers à Dulala, dès le premier jour, il y a eu un déblocage et elle a commencé à me répondre en japonais. »

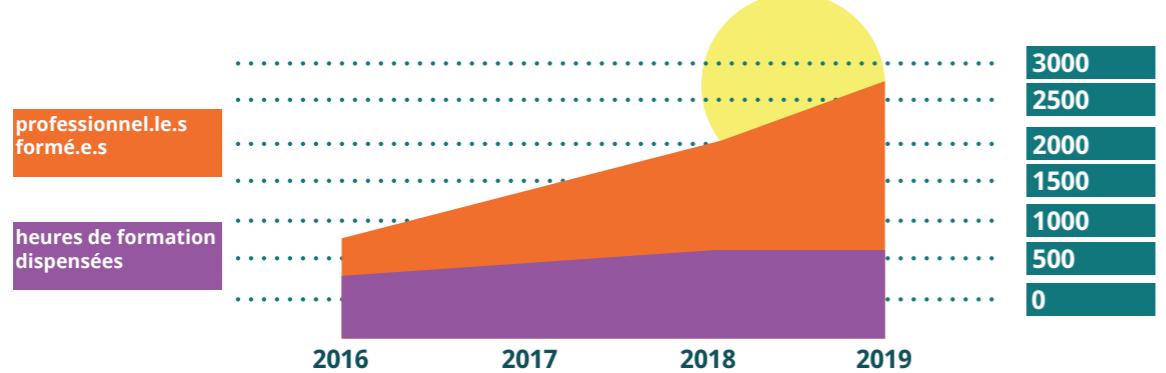
Mère d'une petite franco-japonaise.

# Transmettre, outiller, autonomiser

## Formations et sensibilisations



**En 2019**  
**1300 professionnels·le·s ont été formé·e·s**  
**1300 professionnels·le·s ont bénéficié**  
**d'une action de sensibilisation**  
**560 heures de formation et**  
**60 heures de sensibilisation ont été**  
**dispensées**

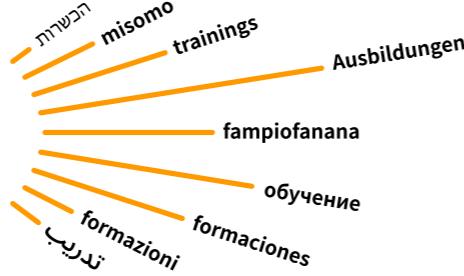


Croissance de l'activité de formation et sensibilisation

Les formations Dulala sont destinées aux professionnel·le·s de l'éducation, de la Petite enfance, de la santé, des métiers du livre, de la formation linguistique et du travail social. Dulala a pour objectif de les sensibiliser aux enjeux liés à une éducation prenant en compte les langues des enfants et des familles, et leur permettre d'intégrer cette démarche dans leurs pratiques quotidiennes via des outils d'éveil aux langues concrets et facilement appropriables. Consciente des spécificités relatives à chaque corps de métier et convaincue de la richesse des formations inter-professionnel·le·s, Dulala apporte un soin particulier à définir les attentes et objectifs de chaque partenaire, et à proposer des modules sur mesure les plus efficaces possibles.

« Je suis enseignante et vous m'avez formée il y a deux ans aux ateliers Dulala. Je prends le temps aujourd'hui de vous remercier car le lien que j'ai pu créer avec mes parents d'élèves cette année est très fort et je me suis beaucoup inspirée de votre formation. »

Enseignante en maternelle.



- Les modules que nous proposons permettent de :
- Questionner les représentations sur les langues et apporter des informations théoriques sur le bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme.
- Transmettre aux professionnel·le·s des outils pédagogiques à dimension artistique pour faire des langues une ressource pour tou·te·s.
- Accompagner les professionnel·le·s dans la mise en place de projets d'ouverture aux langues pour faciliter la co-éducation, l'inclusion et le vivre ensemble.

Les actions de sensibilisation permettent d'aborder les enjeux liés à l'accueil des langues des familles, à partir de nos outils. Elles se distinguent des formations par leur durée, plus courte, par un nombre de participant·e·s plus élevé (au-delà de vingt personnes), ainsi que par l'absence de temps dédiés à la création d'outils.

« Les bons retours des enseignants m'ont donné envie de solliciter à nouveau Dulala pour la formation au Kamishi-baï plurilingue. Cela permet un travail de la langue et aussi de la parentalité. »

Coordinateur des formations d'un réseau REP+

« Avant je pensais que le fait de ne parler que sa langue à la maison pouvait pénaliser l'apprentissage, mais depuis que j'ai fait des formations avec des spécialistes, je me rends compte que c'est le contraire. »

Enseignante en maternelle.

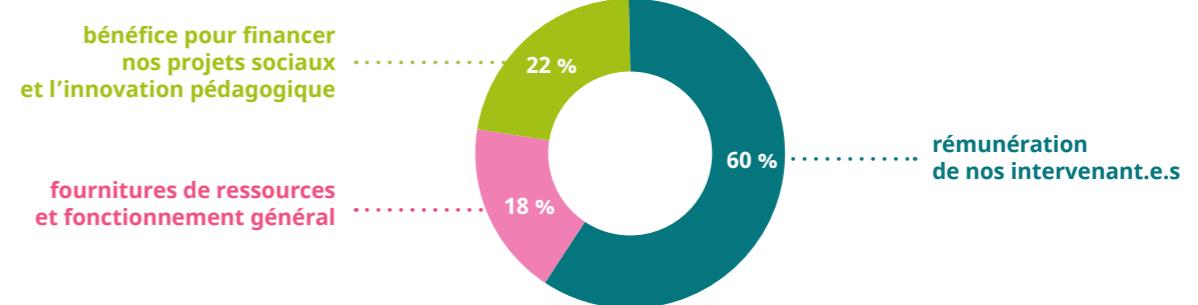
Dulala inscrit son modèle économique dans l'économie sociale et solidaire. Nous bénéficions de subventions, mais aussi de produits issus de la vente de nos formations qui nous garantissent une certaine autonomie financière ainsi que la liberté d'innover.

Dulala est datadockée.



Depuis 2018, Dulala est référencée sur Datadock, base de données nationale des organismes de formation. Ce qui signifie d'une part que nous répondons aux critères Qualité définis dans le décret n°2015-790 du 30 juin 2015 relatif à la qualité des actions de la formation professionnelle continue, et d'autre part, que toutes nos formations peuvent faire l'objet d'une demande de formation au titre de la formation continue.

### Que couvre le coût d'une formation Dulala?



### FOCUS : Petite enfance

Les attentes des familles et les exigences professionnelles évoluent vers une meilleure prise en compte des langues familiales au bénéfice de l'enfant. C'est pourquoi les acteur·rice·s institutionnel·le·s de la Petite enfance sollicitent de plus en plus Dulala pour accompagner les équipes qui travaillent sur des projets éducatifs ouverts sur les langues familiales. Dans le Val-de-Marne, c'est à la demande de la Direction culture du Conseil départemental que Dulala a animé

une formation pour un réseau de professionnel·le·s du livre et de la Petite enfance autour des Boîtes à histoires plurilingues. En Seine-Saint-Denis, c'est le Service des crèches qui fait appel à Dulala pour animer des cycles de formation dans les crèches du département dans le cadre d'une convention plurianuelle de partenariat.

## Réseau de formateur·rice·s

La formation constituant un des coeurs d'activité de Dulala, 2019 a vu la constitution et la naissance d'un réseau de formateur·rice·s en région, complémentaires aux actions des formateur·rice·s basé·e·s au siège.

Trois fervent·e·s chevronné·e·s du plurilinguisme se sont lancé·e·s dans l'aventure en 2019 et ont ainsi bénéficié de 4 jours (intenses) de formation au siège de Dulala. Le moment de s'approprier le fond et la forme des formations Dulala, mais aussi de tester les outils en direct auprès des enfants. Réparti·e·s dans l'est et le sud de la France ainsi que dans le nord de l'Italie, elles et ils vont contribuer à développer l'impact des formations et à les porter là où elles n'étaient pas encore arrivées.



## Formations à distance

Depuis 2017, Dulala propose également des modules à distance via la plateforme de formation en ligne développée par Didask, startup spécialisée dans la pédagogie numérique. Quatre parcours spécialisés sont disponibles : à destination des enseignant·e·s, des responsables socio-éducatifs, des professionnel·le·s Petite enfance et des parents, d'une durée moyenne de 12h chacun. Les objectifs, informations théoriques et outils pratiques sont similaires à ceux transmis en formation en présence, mais permettent de se former à son rythme où que l'on soit dans le monde !

formazioni on line  
online courses  
on line formakuntzak  
online Wiiterbildung



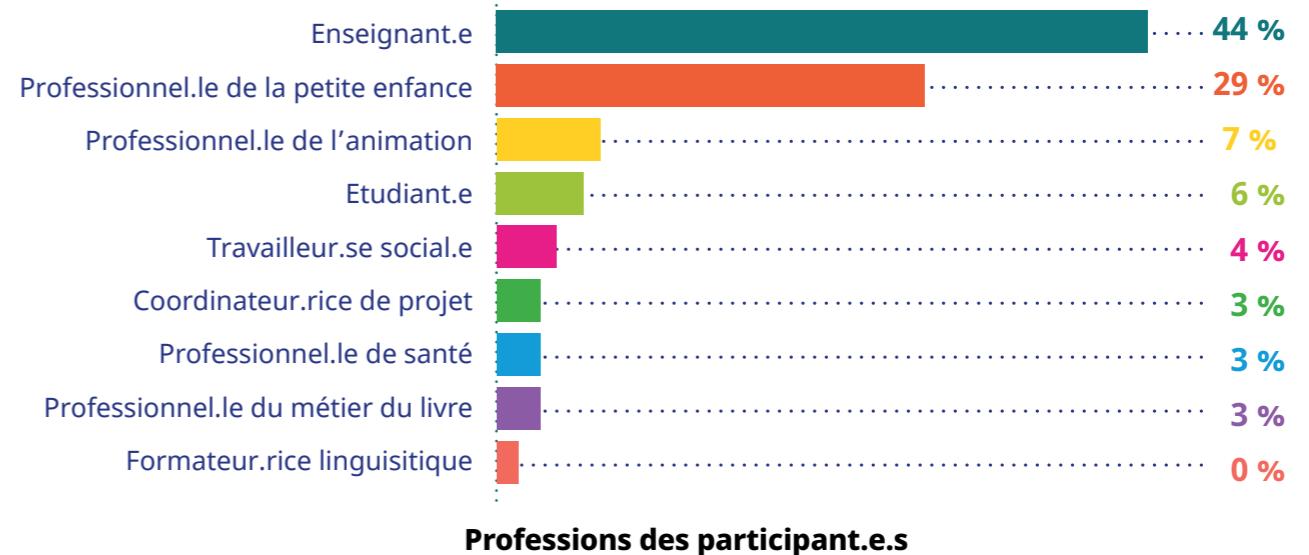
## Évaluation d'impact social des formations

En 2019, Dulala a lancé une étude sur l'impact social de ses formations, réalisée par l'agence Phare, composée de spécialistes de l'évaluation des politiques publiques et de projets à impact social. Cette étude, dont le rapport intermédiaire est paru en novembre 2019, s'appuie sur un suivi de cohorte de professionnel·le·s à court et moyen terme. Les résultats finaux seront communiqués en 2020, et accessibles sur le site internet de l'association.

Cette étude a révélé que près de la moitié de participant·e·s aux formations Dulala sont des enseignant·e·s (44%) et près d'un tiers sont des professionnel·le·s de la Petite enfance (29%).

« 97% des professionnel·le·s ont l'intention de parler à leurs collègues des outils présentés lors de la formation. »

« Les outils sont considérés de façon quasi-unanime (à 99%) comme étant facilement appropriables par les professionnel·le·s. »



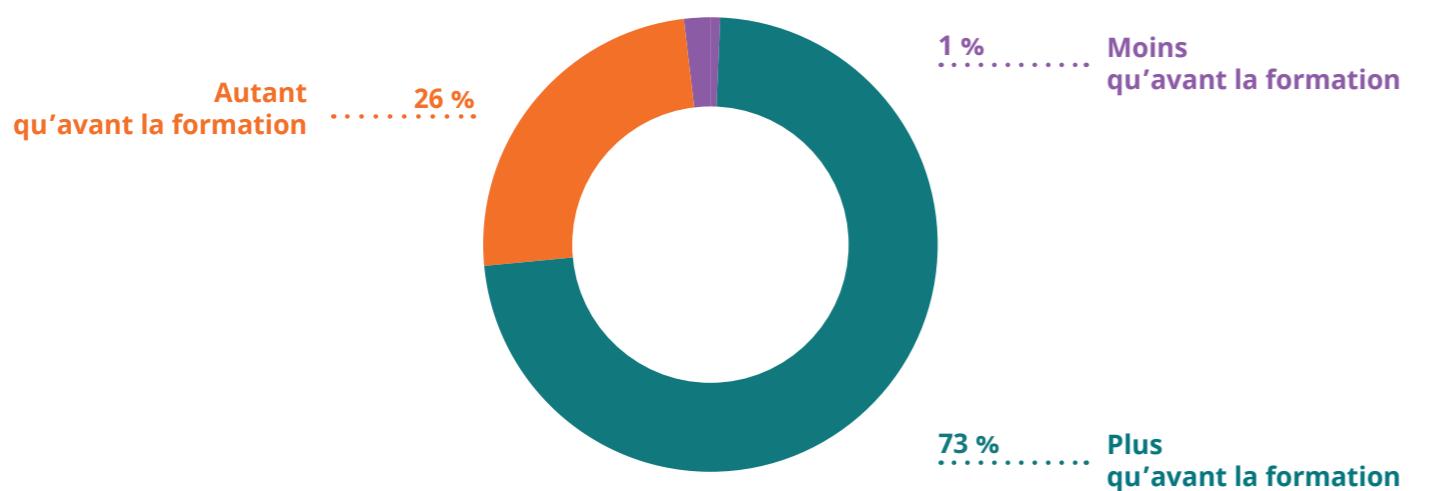
## FOCUS : Méthodologie

La méthodologie mise en œuvre dans le cadre de cette étude est structurée par une première phase de cadrage qualitatif. Un travail d'analyse documentaire a été mené, ainsi que deux groupes focus auprès de professionnel·le·s formé·e·s. Ensuite, une enquête par questionnaire a été réalisée auprès des participant·e·s aux formations Dulala. Un premier questionnaire a été diffusé en version papier entre les mois de mars et de septembre 2019, auquel 604 personnes ont répondu. Ce sont les résultats de cette première étape qui ont été révélés en 2019 et sont présentés dans le présent rapport d'activité. Un

second questionnaire a été diffusé en ligne, entre mi-décembre 2019 et mi-janvier 2020, auprès des mêmes participant·e·s et a été rempli par 190 personnes.

L'étude intermédiaire souligne qu'en sortant de la formation, près des trois quarts des professionnel·le·s se sentent plus en capacité qu'avant de mener des activités mobilisant d'autres langues que le français dans le cadre professionnel (graphique) quel que soit le nombre de langues qu'ils·elles déclarent parler ou maîtriser.

## Résultats de l'évaluation intermédiaire



**Réponses à la question :**  
**« A la suite de la formation, pensez-vous que vous allez être en capacité de mener des activités mobilisant d'autres langues que le français dans le cadre professionnel ? »**

A ce stade de l'analyse, trois impacts majeurs des formations Dulala ont été identifiés:

- Elles participent à la reconnaissance de la diversité linguistique par les professionnel·le·s et au sein des institutions dans lesquels ils·elles exercent.

- Elles permettent à ces professionnel·le·s d'accéder à des outils pratiques pour développer des activités plurilingues auprès des enfants.

- ◆ Elles sont une source de développement de lien social entre professionnel·le·s, mais également entre les professionnel·le·s d'une part et les enfants et leurs parents d'autre part.

La formulation de ces impacts sera nuancée, complétée et affinée à l'issue de l'exploitation du second questionnaire en 2020.

« 80% des répondant·e·s considèrent que les formations Dulala traitent, plus que d'autres formations, d'enjeux qui sont trop peu souvent abordés. »



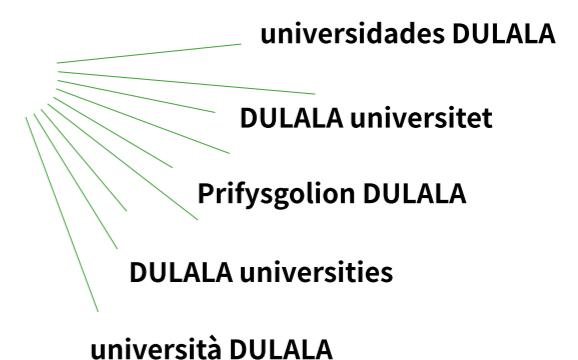
## Les universités Dulala

Suite au succès de la première université d'été en 2018, Dulala a mis en place deux universités en 2019 en relation avec le plurilinguisme: l'une axée sur la coéducation et l'autre sur les pratiques artistiques. L'occasion à chaque fois de rencontrer des personnes passionnées, menant elles-mêmes des projets en faveur de l'éducation et des langues, et de profiter de ces temps d'échanges pour approfondir le discours et les pratiques. Des moments ressourçant pour l'équipe de Dulala tout autant que pour les participant·e·s, venu·e·s de France mais aussi d'Espagne, du Canada, des Etats-Unis et du Luxembourg. L'occasion aussi de nouer des partenariats qui permettent de faire grandir le plaidoyer en faveur du plurilinguisme à une échelle nationale et internationale. Nous pensons notamment à l'association Orphanco de La Courneuve, à l'association JAME de Montréal, à la Boutique d'écriture de Montpellier, à l'organisme de formation en contexte orthophonique Dialogoris.

**Nous tenons à remercier la Maison des langues et Cultures d'Aubervilliers pour son accueil lors de l'Université d'été 2019 !**

« J'ai eu la chance d'assister à la 1ère université d'été et ça a transformé mon parcours professionnel! »

Gaëlle.



# Groupes de discussion

Animés à la demande des acteurs institutionnels, les groupes de discussion sont des temps d'échange privilégiés avec les parents autour des questions liées aux langues. Conviviaux et participatifs, ils permettent :

- de clarifier des repères utiles sur la construction linguistique et identitaire des enfants qui grandissent avec une autre langue au quotidien
- de soutenir les parents dans leur rôle de « passeurs de langues » ou dans leur projet d'éducation bilingue
- ◆ de travailler autour des idées reçues sur le bilin-guisme et les langues pour mieux combattre les préjugés et les peurs

Ces temps d'échanges avec les parents sont proposés systématiquement par Dulala en parallèle des formations menées dans une structure. Cela permet d'enclencher plus aisément des actions de co-éducation, les professionnel·le·s ayant bénéficié des apports théoriques et pratiques de la formation, et les parents s'étant vu écoutés et pris en compte. Donner la parole aux parents, les écouter et répondre à leurs interrogations permet de valoriser leur point de vue et de les inclure dans les actions menées au sein des structures éducatives.



« Je ne voulais pas que mon fils soit en retard par rapport à d'autres enfants. Alors je me suis mis la pression pour lui parler en français. Après il a oublié le kabyle... Aujourd'hui j'essaie de valoriser le kabyle car j'ai compris que c'était important. »

Participante d'un atelier parents-enfants.



Reportage de France 3 lors d'un atelier parents-enfants à l'espace Grésillons de Gennevilliers.

# Projets territoriaux

En septembre 2018, avec le soutien de la Préfecture de la Seine-Saint-Denis, des accompagnements de dynamique territoriale ont débuté pour les villes de Clichy-sous-Bois, Aulnay-sous-Bois et Aubervilliers.

## L'objectif ?

Favoriser la création d'une dynamique interacteurs en faveur de la prise en compte du plurilinguisme des enfants et des familles, via notamment les programmes de Réussite Éducative et les centres sociaux, dans des villes où par ailleurs la plupart des enfants ont été accompagnés par Dulala, via les programmes de formation REP et REP+.

Au-delà des équipes des centres sociaux et de la Réussite Éducative, les projets se sont étendus à d'autres partenaires : aux bibliothèques pour Aulnay-sous-Bois et Clichy-sous-Bois, au secteur de la Petite enfance pour Aubervilliers, aux ateliers sociolinguistiques pour adultes et à l'université populaire des parents pour Aulnay-sous-Bois.

### Dans chaque ville ont été organisés :

- ◆ 1 conférence de sensibilisation
- ◆ 9h de formation interacteurs
- ◆ des ateliers en co-animation au sein des structures formées
- ◆ des groupes de discussion pour les habitant·e·s

### Au total :

- 70 professionnel·le·s formé·e·s et 250 sensibilisé·e·s
- ◆ 120 parents participant aux actions dont plus de 80 participant·e·s à des ateliers sociolinguistiques
- 155 enfants touchés par les ateliers
- ◆ Plus de 15 arbres des langues créés et plus de 4 Kamishibaïs plurilingues créés
- Des soirées jeux multilingues et de nombreuses lectures et chants dans les langues des habitant·e·s des villes engagées

« Derrière des outils ludiques et attrayants, il y a un véritable enjeu de lutte contre les discriminations et de cohésion sociale qui s'incarne lorsque l'on anime les ateliers. »

Témoignages des professionnel·le·s. à Aubervilliers.



A l'issue de ces actions, les différents professionnel·le·s ont pu prolonger leurs expériences en intégrant la dynamique plurilingue à leurs actions quotidiennes.

## Structures engagées (formations et ateliers) :

Le réseau des centres sociaux ACSA (pôles Familles et ASL), Bibliothèque Dumont, Réussite Educative, les Tréteaux de la francophonie, Université Populaire des Parents (UPP)

# formations

lcacatu  
misomo  
trainings  
Ausbildungen  
fampiofanana  
обучение  
formazioni  
formaciones

Ils·elles ont bénéficié de formations en 2019 :



REP + (Evreux, Jaurès, Wallon, Bondy, Neruda, Wallon et Rosa Luxembourg, Louise Michel, Jean Jaurès Pantin, Delaunay Pailleron Collège Sonia Delaunay, Aubrac), la GIP Réussite éducative de la Ville de Paris, le Service des crèches de Seine-Saint-Denis, les Réus-sites éducatives de Garges-lès-Gonesse, de Bron, de Villiers-le-Bel et de Pierrefitte-sur-Seine, les crèches People and Baby, la Ligue de l'enseignement du 93, la Préfecture de Seine-Saint-Denis, la Ville de Gennevilliers, la Ville de Montreuil, la Ville d'Elancourt, la Ville de La Courneuve, la Ville de Paris, les crèches Emmi Pickler, Makéba, Zig Zag, Jean-Pierre Timbaud, le Rectorat de Besançon, l'Académie de Créteil, l'Académie de Reims, Ashoka, le Centre d'animation AMVD à Caen, l'École supérieure de travail social de Paris, le Tcho Café à Beauvais, les Divisions académiques de la formation et du développement professionnel (DAFOR) de Créteil et de Seine-Saint-Denis, l'association Au Plaisir d'apprendre à Garges-lès-Gonesse, le salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil, les maisons de quartier de Villiers-le-Bel, la Maison des

familles des Mureaux, la Maison des parents et de la famille de Bondy, l'association la Mission bretonne à Paris, l'École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques (ENSSIB), la Fédération nationale des éducateur·rice·s de jeunes enfants d'Ile-de-France, les services de l'Aide sociale à l'enfance de Sevran, Neuilly-sur-Marne, Tremblay et Montreuil, la maison d'édition Migrilude, l'organisme de formation Dialogoris, le Centre Babel, l'association Parlons nos langues à Lormont, le Conseil départemental du Val-de-Marne, la Direction régionale de la jeunesse, des sports et de la cohésion sociale, les équipes de développement local des 10e et 18e arrondissements de Paris, les Bibliothèques Aulnay-sous-Bois, la Maison de l'apprendre de Villeurbanne, l'association Tin Hinan à Montpellier, l'association ADEF RC à Noisy-le-Sec, le Babel Club à Paris, Avicenne, Lycée Marie Pila de Carpentras, l'École Tariq Ibn Ziyad aux Mureaux, le Pôle territorial de formation de l'Ecole nationale de la protection judiciaire de la jeunesse.

# Fédérer, mettre en lien

## Concours Kamishibaï plurilingue et réseau Kamilala

S'mehrsprachige kamishibai  
kamishibaï eleanitzuna  
plurilingual kamishibai  
kamishibaï plurilingue  
kamishibai plurilingual



Comme chaque année depuis 2015, le Concours Kamishibaï plurilingue a recueilli un large succès auprès des enfants et des professionnel·le·s. Pour cette 4ème édition, 2529 enfants ont été impliqués et 102 Kamishibaïs plurilingues ont été reçus rien que sur le concours porté par Dulala en France.

La remise des prix a eu lieu le 16 mai 2019 à la Maison de la Culture du Japon, en présence de plus de 220 personnes, essentiellement des participant·e·s. Une après-midi riche en émotions ponctuée de surprises et d'activités ludiques pour les enfants : lecture d'un kamishibaï traditionnel par l'artiste japonais Hiromi Asai, ateliers plurilingues, visite de l'exposition de kamishibaïs participants, jeux en japonais...



Cérémonie de remise des prix de la 4ème édition

# Le réseau Kamilala s'agrandit avec 11 porteurs de projets !



La grande nouveauté de cette édition 2018-2019, c'est la création d'un réseau international de porteurs de projets : Kamilala ! Pour ce lancement, 9 Concours Kamishibaï plurilingues ont été organisés aux 4 coins de la planète par des "kaminautés", des structures partenaires aux statuts variés : un établissement conventionné avec l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE), un consulat de France, un Institut français, des groupes de recherche spécialisés sur le plurilinguisme, une région autonome...

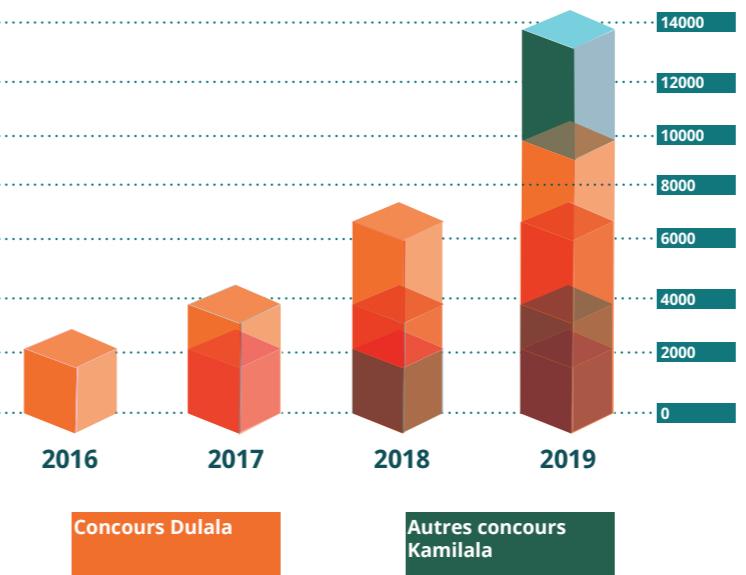
« La réalisation du Kamishibaï est un réel tremplin pour les enfants sur l'ouverture au monde et la confiance en soi, ce qui est primordial pour réussir à l'école et pour s'intégrer à la société. »

Témoignage d'encadrant d'un groupe d'enfants participant au concours 2018-2019

Un réseau qui continue de s'agrandir avec deux nouveaux partenaires pour l'édition 2019-2020 : l'Institut français d'Espagne et le réseau de bibliothèques Feus-seul au Sénégal.

Cette déclinaison à travers le monde a permis de déployer considérablement l'envergure du projet, avec pour cette 4ème édition plus de 300 kamishibaïs réalisés et 7000 participant·e·s, soit l'équivalent des 3 premières éditions réunies ! Au total, plus de 14 000 enfants ont participé à un Concours Kamishibaï plurilingue depuis 2015.

## Nombre d'enfants impactés depuis le lancement du concours



« Les parents ravis de participer à ce projet ont pu accéder à l'école. Les occasions étant rares, ils se sont sentis valorisés. Cela a donné l'image d'une école plus dynamique et ouverte sur le monde extérieur. Nous avons mis en avant le vivre ensemble. »

Témoignage d'encadrant d'un groupe d'enfants participant au concours 2018-2019

## Vidéos pour accompagner les acteurs du Kamishibaï plurilingue

Créée dès le lancement du site de kamilala.org, une vidéothèque propose aux participant·e·s aux concours aux 4 coins du monde d'en savoir plus sur le Kamishibaï plurilingue, mais aussi sur le processus de création, l'introduction des langues dans cet outil magique, ou même sur la réalisation d'un butai (castelet) en carton pour raconter son kamishibaï.

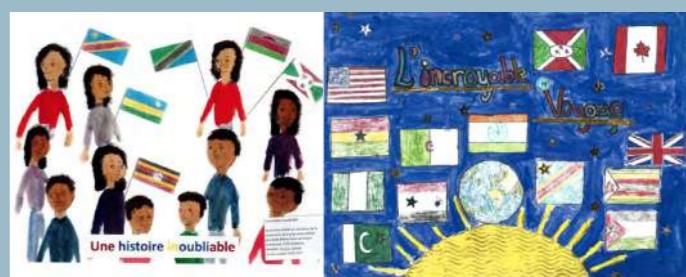


En 2019, en partenariat avec la Petite Bibliothèque ronde et sa responsable de l'action culturelle, Michèle Valentines, nous avons produit deux vidéos, sur l'histoire du kamishibaï, ainsi que sur des conseils et techniques pour raconter un kamishibaï de façon dynamique et dans le respect de la tradition narrative japonaise.



## Extraits de Kamishibaïs plurilingues

coups de cœur à travers le monde, à découvrir dans leur intégralité sur [www.kamilala.org](http://www.kamilala.org)



## Partenaires du réseau kamilala :



# Projet européen Erasmus+

L'année 2019 a vu le lancement d'un projet de recherche européen (financé par Erasmus Plus) autour du Concours Kamishibaï plurilingue, coordonné par Dulala. Le projet, d'une durée de trois ans, est mené en collaboration avec l'Université d'Aveiro (Portugal), l'Université Aristote de Thessalonique (Grèce), la région autonome de la Vallée d'Aoste (Italie), tous membres de Kamilala, ainsi que l'université Paris 8 (France).

Ce travail collaboratif vise à produire :

- un livret pédagogique à l'attention de tout·e candidat·e souhaitant s'inscrire à un concours ;
- ◆ un module de formation en ligne disponible gratuitement, en accès libre, qui présentera des vidéos et activités interactives pour entrer dans la démarche d'éveil aux langues avec l'outil Kamishibaï plurilingue ;
- un rapport d'ingénierie qui dressera le bilan de cette expérience transnationale afin de renseigner toute structure intéressée par la mise en place d'un Concours Kamishibaï plurilingue à son échelle.

Les productions seront traduites dans les différentes langues des participant·e·s au projet (italien, portugais, grec et anglais).

## Les résultats attendus ?

Une amélioration des climats scolaires et du bien-être des enfants, une motivation accrue pour les apprentissages en général, une communication plus fluide entre les parents et les structures éducatives, une plus grande tolérance et inclusion à l'égard de la diversité sociale, culturelle et linguistique. En rendant compte de ces impacts positifs à une échelle territoriale importante, ce projet vise à montrer aux familles, aux professionnel·le·s de l'éducation et, enfin, aux décideurs politiques européens que la valorisation des répertoires plurilingues permet d'agir sur l'inclusion sociale et la réussite scolaire.



échanger  
exchange  
Austausch  
صرف  
交換  
intercambio  
କିଲାପୀ  
scambio  
обмен



Avec le soutien du  
programme Erasmus+  
de l'Union européenne

# Actions de plaidoyer et interventions

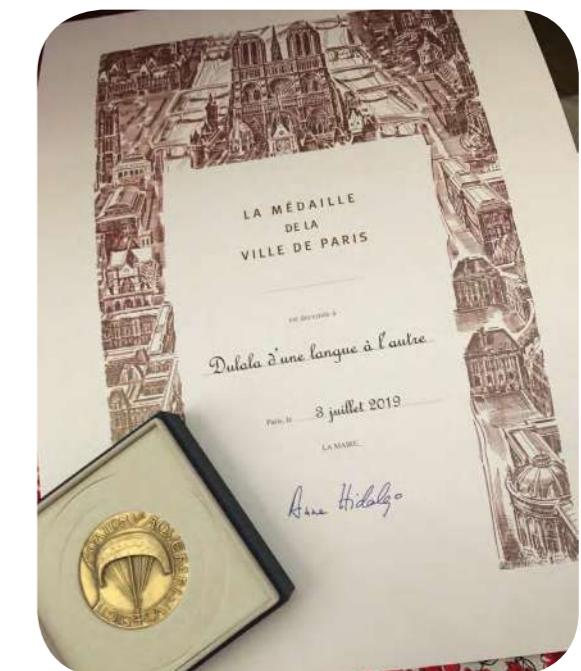
Dulala a pour objectif de rendre visibles les langues familiales, leurs locuteur·rice·s, et de favoriser la prise en compte de ces langues en particulier dans un cadre éducatif. A cet égard, elle mène des actions pour alerter l'opinion publique par le biais de la publication d'articles ou de tribunes, ou encore d'événements festifs tels que des festivals, souvent menés en partenariat avec d'autres structures. En outre, des actions de plaidoyer sont menées afin de porter ces questions auprès des pouvoirs publics (participation à des groupes de réflexion, contribution aux Etats Généraux de l'Education, sollicitation de personnalités politiques).

## Colloques, conférences, salons

Le 3 juillet, Dulala était à l'Hôtel de Ville de la mairie du 10ème arrondissement pour recevoir la médaille de la Ville de Paris pour nous remercier de notre engagement en faveur de l'apprentissage du français. Toute l'équipe de Dulala est très fière, cela récompense 10 ans d'engagement pour valoriser la diversité des langues !



Dulala a contribué aux Etats Généraux de l'Education, une mobilisation citoyenne pour contribuer à améliorer l'éducation en France. Suite à cette consultation, des propositions concrètes en matière d'éducation seront remises aux pouvoirs publics en 2021. Dulala propose d'«Accueillir et valoriser les langues des enfants pour contribuer à l'égalité des chances dès le plus jeune âge.»



medalla  
lambar yabo  
medalj

## Calendrier

Pendant toute l'année 2018, Dulala a organisé et a été invitée à participer à plusieurs colloques, conférences et journées pédagogiques.

25 janvier	Agir contre les discriminations dans le champ de la Petite enfance, journée organisée par Le Furet, ministère des Solidarités et de la santé, Paris
12 mars	Présentation d'outils pour faire vivre le plurilinguisme, journée organisée par le Centre Babel, Hôtel de Ville, Paris
13 mars	Sensibilisation sur les enjeux de l'accueil de la diversité linguistique et culturelle dans le cadre du projet «Ecole, parents, partenaires: un projet éducatif pour la Pierre-Heuzé», Caen
13-14-15 mars	Séminaire sur les pratiques artistiques et projets sociétaux organisé par la Fondation Carasso au MACBA de Barcelone
20 mars	Conférence « langage et langues dans la Petite enfance » à la Bibliothèque d'Elancourt
6 avril	Intervention dans le cadre de la Journée des langues, organisée par le Café des Enfants, Beauvais
11 avril	Intervention lors de la journée consacrée au plurilinguisme dans le cadre de l'événement « Partages de lectures » organisé par le Conseil départemental du Val-de-Marne, Créteil
11 avril	Présentation du projet de Dulala au CNAM, Paris
10 mai	Remise des prix aux lauréats du 4ème Concours Kamishibaï plurilingue, Maison du Japon, Paris
18 mai	Intervention lors de la table ronde organisée par la Mission bretonne "Regards croisés sur la transmission des langues de France aujourd'hui", Mairie du 14ème, Paris
28 mai	Conférence "les enjeux de la diversité linguistique et culturelle dans les structures éducatives" organisée par la Ville de Villeurbanne et la Maison de l'apprendre, Ashoka
20 juin	Atelier "Petites bulles d'oxygène" pour Labschool, Paris
3 juillet	Remise de la médaille Ville de Paris à l'association Dulala pour récompenser son engagement en faveur de l'intégration
3 au 5 juillet	Salon de l'AGEEM (Association Générale des Enseignants des Ecoles et classes Maternelles), Versailles
9 juillet	Place aux langues pour les 10 ans de Dulala, Montreuil
11 juillet	Atelier de présentation du Concours Kamishibaï plurilingue lors du colloque organisé par l'association Edilic, Lisbonne, Portugal
18 juillet	Participation aux Ateliers de l'Institut français, Versailles
20 septembre	Première réunion transnationale Erasmus +, Montreuil
21 septembre	Conférence auprès de la Fédération nationale des éducateur·rices de jeunes enfants d'Ile-de-France, Malakoff
26 septembre	Sensibilisation pour l'action "Faire de la diversité de nos langues, un atout pour la famille!", Maison des Familles, Les Mureaux
5 octobre	Premières assises de la co-éducation par le collectif le Fil (Familles, Institutions en Lien), dont est membre Dulala, Hôtel de Ville, Montreuil
15 octobre	Présentation de l'accompagnement de Dulala lors du colloque régional des Cités éducatives, Sorbonne, Paris
14 novembre	Animation d'un Escape Game multilingue lors du 50ème anniversaire de la Fondation de France, Palais des congrès, Montreuil
14 novembre	Conférence de sensibilisation pour les circonscriptions de centres de PMI de la Seine-Saint-Denis, Neuilly-sur-Marne
19 novembre	Participation à la conférence des acteurs de la Petite enfance lors des Etats Généraux de l'Education organisés par le think-tank Vers le Haut, Roubaix
21 novembre	Participation à la journée autour des kamishibaïs, organisée par la Petite Bibliothèque ronde à la Maison du Japon, Paris
22 novembre	Symposium sur le bilinguisme organisé par l'ADEB à l'Inalco, Paris
23 novembre	Conférence autour des enjeux de l'accueil de la diversité, Aulnay-sous-Bois
27 novembre	Conférence inter-réseaux Plurilinguisme dans le cadre des actions de formation éducation prioritaire auprès d'enseignant.e.s d'élémentaire, Aubervilliers
29 novembre	Animation d'une table ronde dans le cadre de la journée "Langue et vivre ensemble : n'y-a-t-il que le français en France ?" de l'association Tin Hinan, Montpellier
30 novembre et 1er décembre	Participation aux ateliers interprofessionnels de l'AILF (Association internationale des libraires francophones), Montreuil

## Partenariats opérationnels

Dulala travaille dans une démarche partenariale depuis sa création, convaincue que les échanges nourrissent le travail de chacun·e. 2019 a été marquée par le lancement d'un nouveau partenariat officiel d'ampleur nationale: les Cités éducatives..

Il s'agit d'un dispositif né à partir d'initiatives menées sur le terrain par les élu·e·s locaux, les services de l'État et les associations, coordonné par les référents nationaux du CGET, devenu ANCT (Agence nationale de cohésion des territoires). Ce dispositif vise à intensifier les prises en charge éducatives des enfants à partir de 3 ans et des jeunes jusqu'à 25 ans, avant, pendant, autour et après le cadre scolaire. Le label «Cité éducative» a été attribué à 80 territoires en France.

Dulala a été invitée à animer une table ronde le 15 octobre 2019 au colloque régional des Cités éducatives d'Ile-de-France. Un signe fort qui montre que le plurilinguisme devient un enjeu reconnu et pris en compte par les institutions éducatives des Villes et de l'Education nationale.



PARTENAIRE OFFICIEL



### Partenaires opérationnels :

■ **Réseau Kamilala:** Université d'Aveiro (Portugal), Université Aristote de Thessalonique (Grèce), région autonome de la Vallée d'Aoste (Italie), université Paris 8 (France)

■ **Formation :** Didask, Momartre, Centre Babel, Migrilude, Maison des langues et des cultures d'Aubervilliers

■ **Création d'outils :** Le Furet, Callicéphale, Fable Lab, Les Tables des Matières, la Fédération des conseils de parents d'élèves de Montreuil, Visual 2 Explain, Dix milliards humains

■ **Événementiel :** Les Marmites Volantes, centre d'animation Solidarité Angèle Mercier, AGEEM (Association Générale des Enseignants des Ecoles et classes Maternelles), le collectif Fil (Familles, Institutions en Lien), le SNUIPP (Syndicat National Unitaire des Instituteurs, Professeurs des écoles et des PEGC)

■ **Développement de Dulala :** Cabinet Co Conseil, Agence Phare Conseil, Ashoka, Bleu Blanc Zèbre

■ **Mais aussi...** le Mundo, Sabir, et bien d'autres encore!



Un réseau sur Facebook pour partager les bonnes pratiques entre acteurs du plurilinguisme.

Nous remercions par ailleurs tous les partenaires nous ayant sollicité pour des interventions, qui sont mentionnés p.36.

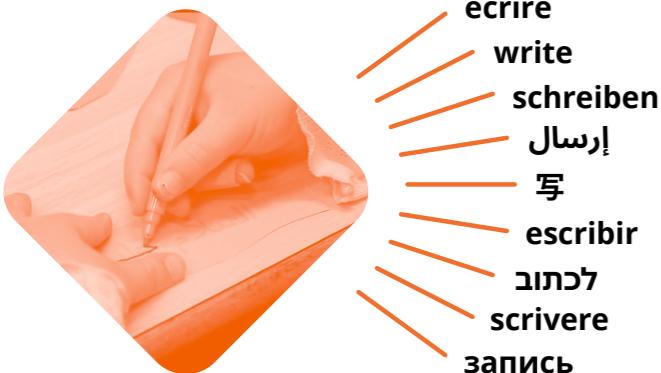
# Communiquer

## Réseaux sociaux

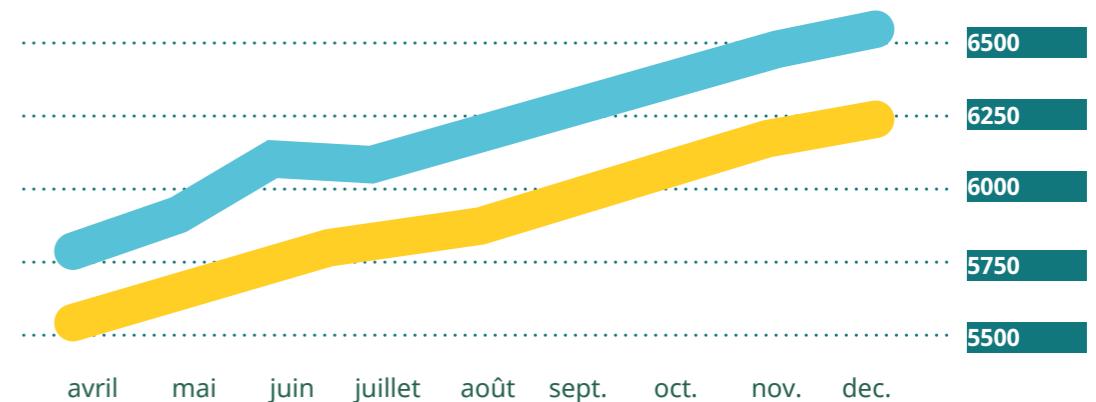


**En 2019, la visibilité de Dulala a connu une très forte croissance sur les différents réseaux sociaux grâce notamment au recrutement chargé de communication et d'animation des communautés.**

Afin de toucher un autre public (jeunes, artistes, enseignant·e·s nouvellement formé·e·s...) nous avons décidé de créer une page Instagram, inaugurée pour les 10 ans de Dulala début juillet 2019. Elle est suivie par plus de 300 personnes, et permet entre autres de faire connaître les outils pédagogiques d'éveil aux langues très créatifs et artistiques de notre association : jeux, Kamishibaïs plurilingues, Boîtes à histoires, etc.

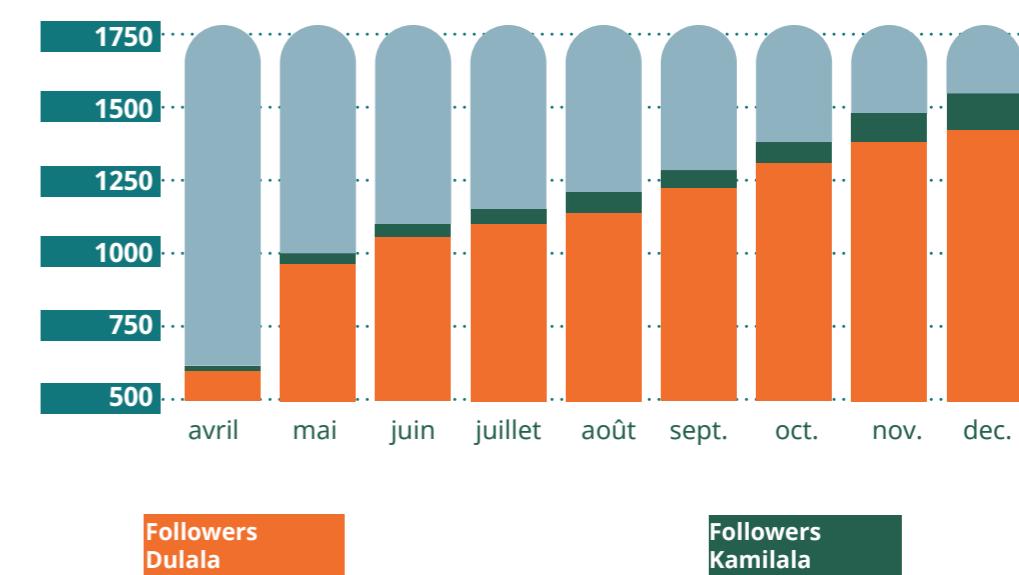


Page Facebook de Dulala



Enfin, grâce à cette communication renforcée, les sites internet de Dulala et de Kamilala ont également connu une forte croissance de visibilité. Pour Dulala, cette croissance a été largement portée par les ressources pédagogiques, dont beaucoup sont en téléchargement libre sur notre site. Pour Kamilala, cette meilleure visibilité s'explique par une augmentation notable du nombre de participant·e·s aux différents concours du réseau pour l'édition 2019-2020, mais aussi par l'arrivée de deux nouveaux partenaires en Espagne et au Sénégal.

Nombre d'abonné.e.s Twitter sur Dulala et Kamilala



# Dulala dans les médias

## Médias nationaux et internationaux



Ecole : Dulala, le pari des langues maternelles  
25 septembre 2019



Les langues familiales comme tremplins  
Novembre 2019



Délier les langues pour relier les mondes  
27 août 2019

DULALA in the press  
DULALA in de pers  
DULALA prensan  
DULALA nei media



L'esperienza di Dulala  
Mars 2019



Dulala, l'éducation au bilinguisme et au plurilinguisme  
30 avril 2019

## Médias locaux



Atelier parents-enfants- Ensemble c'est mieux  
25 septembre 2019



Montreuil fait Place aux langues  
Juillet 2019



Le 9 juillet, Dulala fêtera ses 10 ans  
Juin 2019



Le Japon réussit aux maternelles  
Juin 2019



Une association pour prendre langue  
Mai 2019



La langue des parents, une richesse à renforcer  
Janvier 2019



## FOCUS : Tribune sur Libération parue le 27 août

En 2019, Libération a publié une tribune rédigée par Christine Hélot, professeure émérite de l'Université de Strasbourg, présidente d'honneur de Dulala et Anna Stevanato, fondatrice et directrice de l'association, intitulée "Délier les langues pour relier les mondes" - Extraits

Si l'on estime qu'en France, aujourd'hui, environ un enfant sur quatre grandit avec deux ou plusieurs langues dans sa famille, il est légitime de se demander ce que ces langues deviennent à l'école. La réponse est déconcertante : ces enfants bi/plurilingues redeviennent pour la plupart monolingues à l'école, où leurs compétences linguistiques sont soit ignorées, soit interdites.

Pourtant, ce sont maintenant 50 ans de travaux de re-

cherche sur le bilinguisme et l'éducation bilingue qui ont montré de façon convaincante les avantages cognitifs du bilinguisme sur la pensée divergente, la capacité à apprendre d'autres langues, la sensibilité dans la communication et la compréhension des différentes cultures. (...) De nombreux acteurs se mobilisent pour tenter de déconstruire ces préjugés et impulser une ouverture aux langues et aux cultures, afin de mettre en place une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle. Nous invitons l'ensemble des enseignants et acteurs éducatifs à rejoindre ce mouvement afin de répondre aux enjeux des écoles multilingues du XXIe siècle.»

# pistes de développement

L'année 2018 avait vu une réflexion sur le développement de l'association jusqu'en 2023, en partenariat avec le cabinet Co-Conseil. En 2019, Dulala a affiné ses perspectives de déploiement ainsi que son plan de développement pour les années à venir, en privilégiant deux grands axes :



### L'essaimage de nos actions à travers :

- le développement d'un réseau de "multiplicateurs": ces formateur·rice·s, prêt·e·s à leur tour à former des acteur·rice·s éducatifs dans leur territoire, permettront de faciliter le déploiement à échelle nationale.
- la coopération avec d'autres acteur·rice·s, pour « faire ensemble » en créant des réponses collectives innovantes au besoin social identifié.



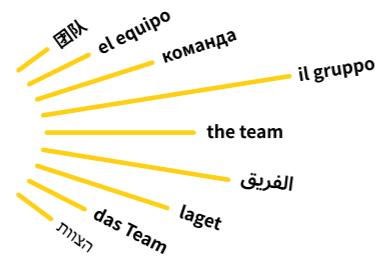
### Le développement d'outils...

- digitaux, tels que Lexilala, plate-forme numérique collaborative permettant aux acteur·rice·s éducatifs d'échanger avec les parents.
- ◆ matériels, tels que les deux mallettes pédagogiques à destination d'acteur·rice·s éducatifs contenant deux ressources phares : les Kamishibaïs plurilingues et la Boîte à histoires.



créer  
create  
schaffen  
خلق  
创建  
crear  
ליצור  
creare  
создать

# l'équipe



**Magali ALPHAND,**  
chargée des ateliers

La première passion de Magali : le théâtre. Au lycée, en classe préparatoire puis à l'Université, elle s'est formée à la pratique et à l'étude de cette discipline. Par ce biais, elle a commencé à fréquenter les écoles pour animer des ateliers et a croisé sur ce chemin l'éveil aux langues. Après une année de multiples interventions pour Dulala et des dizaines de nouveaux bonjours plurilingues plus tard, elle passe de l'autre côté du miroir !



**Elsa BEZAULT,**  
responsable du pôle  
formation

Spécialisée dans l'enseignement du français langue seconde et dans l'apprentissage de la lecture-écriture, Elsa Bezault intervient depuis plusieurs années auprès de divers publics en France : mineurs isolés étrangers, demandeurs d'asile, personnes en situation d'alphabetisation, jeunes travailleurs migrants. En parallèle, intéressée par la littérature jeunesse et l'apprentissage non formel, elle a travaillé dans une école bilingue franco-serbe en Serbie auprès d'enfants et d'adolescents. Elle rejoint Dulala en septembre 2013, et quittera l'association pour de nouvelles aventures en janvier 2020.



**Corinne HÉLOÏSE,**  
chargée de l'administration  
et de la comptabilité

Enfant elle rêvait d'être détective privée, adolescente les chiffres deviennent son cheval de bataille ; Adulte, elle se passionna pour la comptabilité et en fit une carrière dans le secteur privé. Aujourd'hui, Corinne découvre un nouvel univers, le milieu associatif où l'harmonie, la communication, le respect de l'autre, sont des valeurs qui permettent à chacun de se réaliser et de s'épanouir.



**Clément ROBIN,**  
chargé de communication  
et d'animation des commu-  
nautés

Après une Licence de Langues étrangères appliquées et un Master en journalisme, Clément rejoint Radio France Internationale, d'abord comme reporter radio à Paris, puis comme correspondant à Taïwan, avant d'intégrer la rédaction multimédia. Six ans plus tard et après une expérience bénévole enrichissante dans une association de solidarités, il décide de s'orienter professionnellement dans le secteur associatif et intègre Dulala en avril 2019.



**Coline ROSDAHL,**  
responsable du matériel  
pédagogique

Après des études de théâtre et d'anthropologie, Coline Rosdahl se forme à la didactique des langues (FLE/FLS) et rédige un mémoire sur la prise en compte de la diversité langagière des élèves de primaire lors de l'enseignement du français de l'Ecole. Depuis plusieurs années, elle intervient sur divers projets mêlant les arts scéniques avec une dimension sociale (notamment en Colombie et au Cameroun).



**Lavinia BOTEANU,**  
chargée de formation

Lavinia grandit en Roumanie. Après 5 ans en tant que professeur de français langue étrangère dans un lycée de Bucarest, Lavinia décide de découvrir la France et plus particulièrement Paris. Elle commence un Master en linguistique et intègre le monde associatif. Elle s'intéresse de près à l'insertion professionnelle du public migrant et finit un doctorat en linguistique sur ce sujet. Maman d'un petit garçon roumano-algéro-français, elle est passionnée par toute question relevant du bilinguisme et de l'éducation plurilingue. Elle intègre l'équipe de Dulala en mai 2019.



**Malika PEDLEY,**  
chargée de formation et de  
la recherche

Malika Pedley a grandi avec l'anglais et le français. Après une année à travailler dans le domaine de l'éducation en Italie, elle décide de poursuivre des études de sciences du langage. Après un master où elle s'est intéressée aux familles bilingues et à la place donnée aux langues à l'école, elle termine un doctorat à l'Université Bordeaux Montaigne qui traite d'écriture créative et de multilinguisme en Ecosse.



**Anna STEVANATO,**  
fondatrice et directrice

Linguiste spécialisée dans le bilinguisme, Anna Stevanato est mère de trois enfants franco-italiens. Elle a complété ses études avec une formation de management d'organisme à vocation sociale et culturelle au centre d'économie sociale (Cestes) du CNAM. Dans ce cadre elle a rédigé un mémoire de recherche-action portant sur la reconnaissance des langues et cultures d'origine comme un des facteurs d'intégration. Après un séjour en Russie et en Espagne, elle est arrivée en France où elle a enseigné l'italien dans une association puis une école primaire. Cette expérience lui a permis de se rendre compte que les compétences plurilingues de beaucoup d'élèves n'étaient guère prises en compte. Dulala était alors en gestation.



**Céline FABER,**  
responsable de la gestion et  
du pilotage

Céline passe une dizaine d'années en Guinée pendant son enfance. Plus tard, elle étudie les Lettres et Sciences Sociales, puis obtient un Master en Finance et Management. Elle approfondit son appétence pour les expériences à l'étranger en passant un an en Australie puis deux aux Emirats Arabes Unis. Pendant plusieurs années, elle occupe différents postes dans des structures privées, avant de s'orienter vers le secteur de l'ESS et de rejoindre l'équipe Dulala.



**Joyce PEEL,**  
responsable du dévellope-  
ment et des partenariats

Attirée par les langues et les cultures, Joyce suit des études de sciences politiques en France et en Allemagne, réalisant un double master de relations internationales. Volontaire européenne dans un centre de jeunesse et de culture à Berlin, chargée de projet dans une librairie anglophone à Jérusalem, consultante junior spécialisée en économie sociale et solidaire dans un cabinet de lobby à Bruxelles, ou encore cheffe de projet à Emmaüs Alternatives, elle intègre finalement Dulala en 2019, pour contribuer au développement de ce projet à fort impact social et sociétal qui la passionne.



**et les intervenant.e.s**

# Le conseil d'administration

## ■ Florence CASTERA, présidente

Après des études de gestion, six années dans le théâtre, et l'exercice de plusieurs fonctions dans les secteurs de la culture et de l'éducation, Florence Castera fonde en 2009 A FAIRE, A SUIVRE... où elle conseille des fondations, associations, collectivités locales et institutions publiques dans l'ingénierie de leurs projets dans ces domaines. Elle a été notamment Responsable du département Culture, Enfance, Environnement à la Fondation de France (2002/2009), et Secrétaire générale de la Comédie-Française (1992/2001).

## ● Christine HELOT, présidente d'honneur

Professeur émérite de l'Université de Strasbourg, Christine Hélot est sociolinguiste, spécialiste des questions de bi et plurilinguisme en contexte familial et éducatif. Formatrice d'enseignants en Irlande puis en France et dans de nombreux autres pays, elle a publié une dizaine d'ouvrages en anglais et français dont en 2007 "Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école", (L'Harmattan), et en 2016 "L'Education bilingue en France : Politiques linguistiques, modèles, pratiques" (Lambert Lucas). Elle est la présidente d'honneur de Dulala.

## ◆ Yvonne CHENOUF, secrétaire générale

Institutrice (notamment en quartier expérimental pendant 10 ans), Yvonne Chenouf a travaillé durant vingt ans à l'Institut national de la recherche pédagogique sur les questions de lecture et d'écriture. Ex-Chargée de mission à l'Inspection académique de la Seine-Saint-Denis, ancienne professeure d'ESPE, elle est également membre de l'Association Française pour la Lecture et rédactrice des Actes de Lecture.

## ■ Marine CASAUX-BUSSIERE, trésorière

Après des études en Sciences politiques et Relations internationales, Marine Casaux-Bussiere s'engage depuis près de 10 ans à la fois professionnellement et bénévolement dans des actions de solidarité en France et à l'international. Elle a pu donc acquérir une solide expérience de la gestion associative, de la coordination de projets à composante internationale et de cohésion sociale. Aujourd'hui elle est chargée des programmes internationaux à SOS Villages d'Enfants.

## ● Estelle Barthélémy, administratrice

Après un master en économie, Estelle Barthélémy participe à un programme de formation continue au Vietnam, puis co-fonde Mozaïk RH. Désormais vice-présidente du MOUVES, et accompagnatrice stratégique chez Antropia ESSEC, elle partage également son expertise de l'entrepreneuriat social à travers Oya Agency, qu'elle a fondé en 2018.

## ■ Carlos GAVIOLA, administrateur

Franco-argentin, Carlos a une formation d'ingénieur et a travaillé pour des entreprises en France et à l'international dans des postes de direction. Aujourd'hui il a fondé sa propre entreprise C&L G, pour conseiller et accompagner le développement national et international et la mise en oeuvre de réseaux sociaux d'entreprise (RSE) et de «knowledge management» pour des PMEs et des entreprises sociales. Engagé dans le milieu associatif, il est, entre autres, coordinateur bénévole de l'Action Lab de l'association #Leplusimportant.

## ● Corinne MENCE-CASTER, administratrice

Ancienne présidente de l'Université des Antilles et de la Guyane, Corinne Mencé-Caster est aujourd'hui professeure des universités en linguistique hispanique à Paris IV-Sorbonne. Elle est également responsable du Master Recherche de langues et cultures étrangères et régionales, et est l'auteure de plusieurs romans.

## ◆ Anne OLIVIAUX, administratrice

Titulaire d'un Master en philosophie de l'Université Jagiellonski de Cracovie, d'une licence de japonais de l'INALCO et d'un Master en Ingénierie de la formation du CLA de l'Université de Franche-Comté, Anne Olivaux a été Professeure des Écoles, notamment auprès d'un public allophone, puis Chargée de mission langues vivantes et enfin Coordonnatrice du dispositif Élèves Allophones Nouvellement Arrivés dans le Doubs. Elle est aujourd'hui professeure formatrice au CLA (Centre de linguistique appliquée) de l'Université de Franche-Comté

## ■ Marine QUENIN, administratrice

Diplômée de l'Institut d'Études Politiques de Paris et titulaire d'un Master of Arts en Relations Internationales de Sussex University (Brighton, Royaume-Uni). Elle a participé au développement de l'association Samusocial International, dont elle a assuré la direction pendant 8 ans. En 2008, elle a rejoint la Chaire ESSEC Entrepreneuriat Social, pour prendre la responsabilité d'Antropia, son Incubateur Social. Marine est aujourd'hui fondatrice et directrice de l'association Enquête qui développe des outils de découverte de la laïcité et des faits religieux pour les enfants.

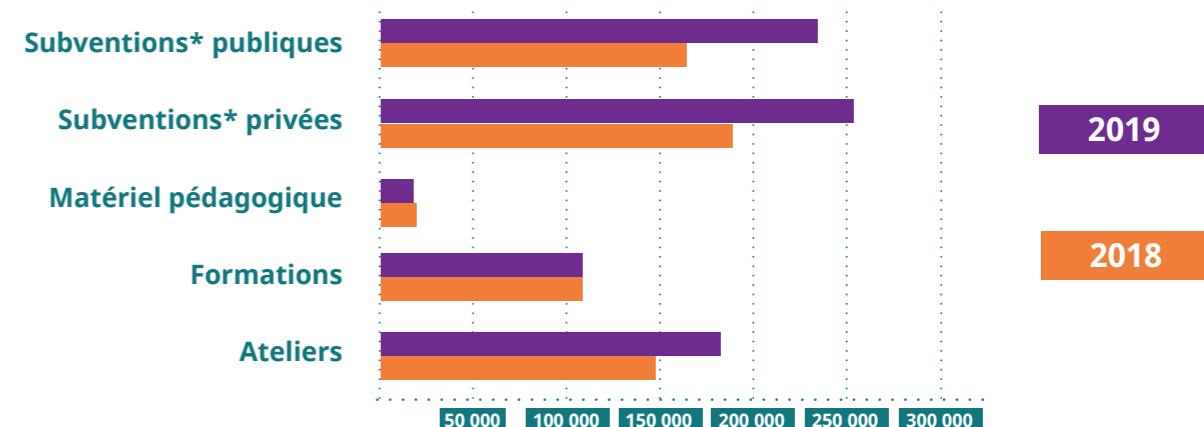
# rappo<sup>r</sup>t financier

## compte de résultat synthétique

La croissance de Dulala s'est poursuivie en 2019 dans la continuité d'une phase de croissance dont Dulala jouit depuis quelques années.

L'accompagnement financier de la Fondation de France, pour la deuxième année consécutive, rend possible cette évolution favorable à la diffusion des outils et des formations de Dulala. En outre, Dulala a obtenu en septembre 2019 une subvention européenne de trois ans dans le cadre du dispositif Erasmus+. Dulala est le coordinateur de ce projet, en lien avec quatre partenaires du réseau Kamilala. Cela explique l'augmentation sensible des subventions publiques reçues en 2019 par rapport à l'année 2018. Les subventions, publiques et privées, ont augmenté de 44% cette année par rapport à 2018.

Evolution des produits par type en 2018 et 2019



Quant aux ressources propres de Dulala, elles sont en augmentation de 12% cette année. Le montant de nos prestations de formation et de sensibilisation est resté stable en 2019, mais nous avons augmenté le nombre de personnes impactées par nos actions (cf. focus formation p.28).

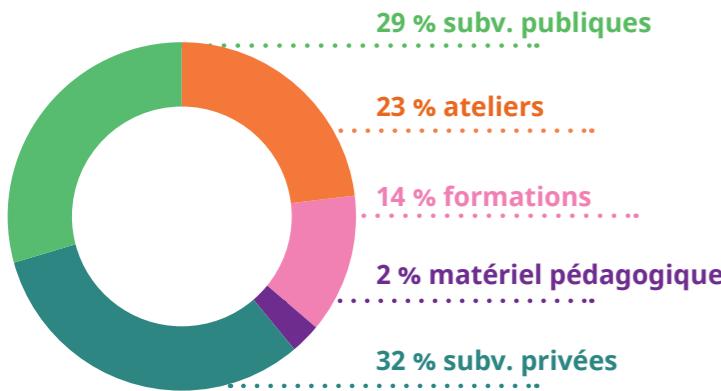
Par ailleurs, on remarque une augmentation de 23% des ateliers que Dulala a menés cette année. Cette ligne comprend trois activités : les ateliers bilingues et les ateliers d'éveil aux langues d'une part, dont le volume est relativement stable d'année en année, et les

ateliers menés en co animation avec des professionnel·le·s de terrain d'autre part. Ce sont ces derniers, menés dans le cadre d'actions de territoires, qui ont augmenté en 2019 par rapport à 2018. Ces ateliers sont menés après une action de formation dans le cadre d'un cycle complet d'accompagnement d'un territoire. Ils permettent que les professionnel·le·s soient par la suite capables de mener des projets d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle de manière autonome.

(\*) subventions dont reprise sur fonds dédiés.

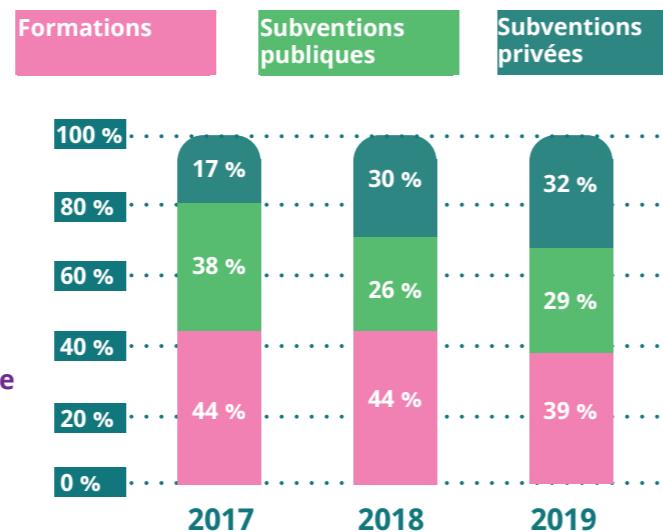
## Répartition des ressources 2019

Voici la répartition des produits de Dulala en fonction de ses modes de financement :



Les charges ont augmenté en 2019 dans la même proportion que les produits. Les charges de personnel démontrent le poste de dépense le plus important pour l'association. L'équipe s'est renforcée en 2019 avec l'embauche d'un chargé de communication et animation des partenariats, d'une responsable partenariat et développement et une chargée de formations.

## Répartition dans le temps des différents modes de financement



Le résultat de 2019 est conforme à ce que nous prévoyions et témoigne d'une gestion prudente de l'association.

## Bilan synthétique

ACTIF	2017	2018	2019	PASSIF		
				2017	2018	2019
ACTIF IMMOBILISE				FONDS ASSOCIATIFS		
Immobilisations Incorporelles	2 295 €	1 683 €	1 070 €	Fonds propres	90 943 €	170 145 €
Immobilisations corporelles	7 040 €	4 946 €	5 983 €	Résultat de l'exercice	79 202 €	18 219 €
Immobilisations financières	1 744 €	2 274 €	2 274 €	TOTAL	170 145 €	188 364 €
<b>TOTAL</b>	<b>11 079 €</b>	<b>8 903 €</b>	<b>9 327 €</b>			
ACTIF CIRCULANT				FONDS DEDIES		
Stocks	6 285 €	6 584 €	4 891 €	Fonds dédiés sur subvention	51 166 €	55 249 €
Créances	90 630 €	150 550 €	409 861 €	DETTES		
Disponibilité	176 834 €	183 648 €	261 202 €	Acomptes clients	16 016 €	20 994 €
Charges Constatées d'Avances	1 255 €	263 €	1 465 €	Fournisseurs	9 537 €	20 048 €
Avances et acompte versés sur commande				Fiscales et sociales	26 947 €	49 329 €
				Produits Constatés	12 271 €	15 964 €
<b>TOTAL II</b>	<b>275 003 €</b>	<b>341 045 €</b>	<b>677 419 €</b>	<b>TOTAL II</b>	<b>115 937 €</b>	<b>161 584 €</b>
TOTAL BILAN ACTIF	286 082 €	349 948 €	686 746 €	TOTAL BILAN PASSIF	286 082 €	349 948 €

	2017	2018	2019
<b>PRODUITS D'EXPLOITATION</b>			
Prestations vendues	207 747 €	274 345 €	306 932 €
Ateliers	120 903 €	147 562 €	181 787 €
Prestations Form & Sens	71 864 €	107 939 €	107 527 €
Vente boutique	149 80 €	18 845 €	17 619 €
Subventions	276 536 €	300 120 €	430 781 €
& Reprise sur fonds dédiés		51 166 €	55 249 €
Cotisations, Dons	1 267 €	1 247 €	1 586 €
Transferts de Charges	11 258 €	1 454 €	1 309 €
Produit financier	782 €	534 €	283 €
<b>TOTAL PRODUITS</b>	<b>497 591 €</b>	<b>628 866 €</b>	<b>796 140 €</b>
<b>CHARGES D'EXPLOITATION</b>			
Variation de stocks	-6 285 €	-6 584 €	1 693 €
Charges externes	70 065 €	171 170 €	137 819 €
Impôts et taxes	4 763 €	5 869 €	12 985 €
Charges de personnels	292 586 €	380 754 €	475 287 €
Dotation amortissements	2 431 €	3 815 €	4 743 €
Fonds dédiés	51 166 €	55 249 €	159 617 €
Autres Charges	50 €	375 €	284 €
<b>TOTAL CHARGES</b>	<b>414 776 €</b>	<b>610 648 €</b>	<b>792 428 €</b>
Résultat exceptionnel	-3 612 €	0 €	0 €
<b>RESULTAT DE L'EXERCICE</b>	<b>79 202 €</b>	<b>18 218 €</b>	<b>3 712 €</b>

(\*) subventions dont reprise sur fonds dédiés.

# partenaires financiers

合作伙伴  
socios  
שותפים  
partner  
партнёры  
socio  
Partner  
شركاء  
partners

Un grand merci à tous !

Projet soutenu par

Fondation de France

Depuis 2018,  
la Fondation de France  
accompagne Dulala avec  
un soutien financier impor-  
tant visant à appuyer son  
développement. Qu'elle en  
soit remerciée !



AGENCE  
NATIONALE  
DE LA COHÉSION  
DES TERRITOIRES



Avec le soutien de  
la Délégation à la langue  
française et aux langues  
de France - DGLFLF



PREFECTURE  
DE LA  
SEINE-SAINT-DENIS



Avec le soutien du  
programme Erasmus+  
de l'Union européenne

OFAJ  
DFJW

les cités  
éducatives  
PARTENAIRE OFFICIEL

ALLOCATIONS  
FAMILIALES  
Caf  
de la Seine-  
Saint-Denis

VAL de  
MARNE  
Le département

M  
Montreuil.fr

Clichy  
sous-Bois  
envie d'avenir

AUBERVILLIERS

la Courneuve

Est  
Ensemble  
Grand Paris

RIVP  
Régie Immobilière de la Ville de Paris

MAIRIE DE PARIS  
seine-saint-denis  
LE DÉPARTEMENT



**contact** 

Dulala chez Mundo-M  
47 avenue Pasteur  
93100 Montreuil

09 51 24 20 73  
[info@dulala.fr](mailto:info@dulala.fr)  
[www.dulala.fr](http://www.dulala.fr)



---

**Textes :**

Magali Alphand, Elsa Bezault, Florence Castera,  
Yvonne Chenouf, Céline Faber, Caroline Natali, Coline  
Rosdahl, Joyce Peel, Clément Robin, Anna Stevanato

**Coordination :**

Joyce Peel

**Graphisme :**

Angélique Pourtaud

**Identité visuelle :**

V. et R. Baur, M. Maione

**Photos :**

©Dulala avril 2020

